

République algérienne démocratique et populaire

Ministre de l'enseignement supérieur de la recherche scientifique

Université Abderrahmane Mira de Bejaia

Faculté des lettres et des Langues

Département de français

Mémoire de master

Thème

Pratique des SMS chez les locuteurs arabophones : cas des étudiants du département d'arabe de l'université de Jijel

Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de master

Option : Science du langage

Réalisé par:

-Mlle SAIBI Sabiha

-Mlle RABIA Karima

Sous la direction de :

M .BENNACER Mahmoud, université de Bejaia

2016

Remerciements

*Nous remercions vivement mon encadreur
Monsieur BENNACER d'avoir accepté de
dirigé ce travail.*

*Nous tenons à remercier également les
membres du jury qui vont lire ce mémoire et
de juger sa valeur.*

*Nos remerciements s'adressent aussi aux
étudiants de département de langue et
littérature arabe qui ont bien voulu
collaborer avec nous.*

Dédicaces

On dédie ce modeste travail aux êtres les plus chères à notre cœur à :

- ❖ *Nos parents qui ont veillé pour notre bien.*
- ❖ *Nos chers frères : Yacine, Samir, Yousef,
Brahim.*
- ❖ *Nos amis et sœurs : Abdelhak, Halim,
Tandja, Nassima qui nous encourage
constamment.*
- ❖ *Nos neveux et nièces : Bilal, Alilou,
Mélina, Asma.*
- ❖ *Tous nos proches et plus particulièrement
les familles SAIBI et RABIA*

SOMMAIRE

Introduction générale	6
Chapitre I : Le paysage sociolinguistique algérien	14
- Les langues en présence en Algérie	14
- Les moyens de communication numériques.	21
Chapitre II: Recueil des données et analyse du corpus	27
- Analyse de l'enquête.....	33
- Les représentations graphiques.....	33
- Les procédés graphiques des SMS.....	50
- Quelques particularités lexicales.....	89
Conclusion générale	95
Bibliographie	98
Annexes	
Tables des matières	

Introduction générale

« *Pratique des SMS chez les locuteurs arabophones : cas des étudiants du département d'arabe de l'université de Jijel* » est l'intitulé de notre sujet de recherche. Cette analyse s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique. Elle a comme objet, l'analyse de la pratique du français dans un espace déterminé, l'université de Jijel.

Plusieurs recherches ont été effectuées sur les pratiques langagières de la société algérienne car l'Algérie est l'un des pays les plus bénéficiaires des avantages de la téléphonie mobile, puisqu'elle dispose de certaines options qui assurent une communication efficace, libre et instantanée, raison pour laquelle cet appareil connaît un impact remarquable sur les jeunes algériens.

Avec l'apparition des SMS, une nouvelle pratique communicationnelle a vu le jour, particulièrement chez les étudiants. Quand nous parlons dans la messagerie écrite, nous renvoyons à un système qui mélange entre la langue parlée et la langue écrite. Ainsi qu'à l'utilisation des néographies, des abréviations et des symboles. La langue utilisée dans ce genre de communication est très variée et créative de nature qui s'écarte nettement du français normatif.

A l'observation des SMS émises par les étudiants, certaines caractéristiques peuvent être dégagées ; une diversité linguistique qui se manifeste par l'alternance codique, une créativité lexicale dont les jeunes étudiants supposent par les pratiques langagières qui leur semble propres et l'abréviation qui est par la suite, l'une des caractéristiques les plus frappantes des formes d'écriture produites dans des SMS.

1. Choix du sujet (motivation)

Ce n'est, évidemment, pas par hasard que nous avons choisi de travailler dans les SMS .mais parce que, premièrement, elles se présentent comme un champ d'étude qui mérite une étude et dont l'intérêt peut apporter des nouveautés à la sociolinguistique. Deuxièmement, la communication par SMS est aujourd'hui un phénomène de plus en plus pris en compte par la société, et joue un rôle très important dans la vie quotidienne des jeunes. D'autre part, par curiosité de dégager les différentes formes d'écriture qui apparaissent dans ce type de communication.

Le motif essentiel de s'intéresser aux pratiques langagières des étudiants, est le fait qu'ils sont des agents actifs qui interviennent dans l'activité linguistique. Dans leur milieu de travail, les étudiants utilisent la langue standard pour assurer la communication, cette norme est établie par l'état.

Autrement, les étudiants adoptent différentes langues selon le domaine d'étude et le domaine informel dans leurs communications, elles sont avec l'entourage universitaire.

2. Objectif de la recherche

Comme nous l'avons noté auparavant, notre recherche porte sur un espace géographique très particulier, elle s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique. Une discipline récente dont l'objet d'étude est l'analyse des phénomènes langagiers et les relations entre la société et les pratiques linguistiques. « Le premier domaine de la sociolinguistique était une réflexion sur les rapports qui unissent la langue et la société : peut-on considérer que la langue d'une communication humaine organise son expérience et conditionne sa vision du monde et sa réalité sociale, ou bien que ce sont les structures sociales qui conditionnent la langue (et en particulier son évolution) ? Dans une autre direction, la sociolinguistique examine les possibilités d'une étude parallèle des variations linguistiques et des variations sociales et leurs relations éventuelles de cause à effet. »¹.

L'objectif central de cette démarche est d'observer comment les jeunes universitaires arrivent à réinventer un langage propre à eux en toutes indépendances des normes d'écritures de la langue française. Et dans le but de recueillir des informations sur :

- leurs répertoires linguistiques.
- leurs pratiques des différentes langues dans des situations diverses.

- les répartitions des fonctions des différentes langues pratiquées par les étudiants en question.

¹<http://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/sociolinguistique/92346> consulté le 15/11/2013

3. Problématique

Avec la diffusion des nouvelles technologies, l'homme dispose de moyens de communications écrites spécifiques. Les SMS sont considérés comme « un nouveau mode de communication interpersonnel, ludique et romantique »². Ils sont, d'une part fascinants par leurs diffusions énormément rapides à l'échelle planétaire et par l'aspect variable et créatif qui caractérise leurs utilisation d'autre part.

Notre problématique s'articule sur trois questions auxquelles nous tenterons tout au long de cette recherche, d'adopter les éléments de réponses. Il faut noter que nous nous sommes interrogés sur ce phénomène en développant la problématique suivante :

- Pourquoi ces étudiants font recourent à ce nouveau mode de communication ?
- Quelle sont les différentes formes d'écriture qui apparaissent dans ce type de communication (SMS) ?
- Pour quelle raison les étudiants réduisent-ils les mots de leurs SMS ?

4. Les hypothèses

Trois hypothèses sont dignes d'être formulées, compte tenu des caractéristiques des éléments de notre terrain de recherche et aussi de la nature de l'intitulé. Ces hypothèses seront vérifiées tout au long de la présente étude.

- Les caractéristiques fondamentales des SMS sont : une variété impressionnante de formes, une absence quasi totale de normes et une créativité lexicale entièrement riche.
- L'aspect socioculturel influe directement sur les dires des jeunes universitaires et sur leurs manières de rédiger les textes.
- L'influence de l'usage de deux langues dans les messages des étudiants relève de l'alternance codique et de l'emprunt.
- La transmission du message en peu de pages et de temps, conduit à l'invention et à la mise au point des réductions scripturales.

² La quotidienne française *libération* 1^{er} Mars 2002.

5. Théorie et méthodologie à mobiliser

On sait bien que chaque type d'enquête sociolinguistique exige une méthode bien particulière, autrement dit, la nature de la problématique posée nous éclaire sur la démarche qu'on devrait suivre.

On ce qui concerne notre travail, nous avons opté pour le questionnaire, et cela pour différentes raisons. D'abord parce que le questionnaire permet de consulter un grand nombre de locuteurs et qu'il offre l'attitude de pouvoir répondre librement aux questions posées.

De plus, il permet un traitement statistique des informations à un coup limité. L'enquête par questionnaire, est un outil d'observation qui permet de qualifier et de comparer l'information collectée auprès d'un échantillon de la population visée. L. J .Calvet souligne à propos du questionnaire que :

« Le questionnaire occupera une position de choix parmi les instruments de recherche mis à contribution par la sociolinguistique, car il permet d'obtenir des données recueillies de façon systématique et se prêtant à une analyse quantitative. »³

6. Méthodologie d'analyse

Dans ce travail de recherche. Nous procéderons par la collecte des données que nous soumettrons à l'analyse. Nos données seront recueillies directement sur le terrain, au niveau de l'université de Jijel auprès des étudiants de la troisième année du département de langue et littérature arabe. Notre choix méthodologique, c'est de laisser le soin à nos enquêtés de choisir un texte par le même mode de leurs réactions à notre travail de recherche. Ensuite, nous tenterons de faire une analyse descriptive de notre corpus. Cette recherche nous permettra de déterminer les différentes formes de la créativité lexicale.

³ L-J.CALVET et P.DEMONT, *L'enquête sociolinguistique*, Edition l'harmattan, 1999,P .15.

La base de cette étude analytique, est de retranscrire les SMS originaux comme objet d'étude fidèle à la norme. Comme le signale Kerbrat-Orecchioni, pour elle, il est indispensable de procéder au « respect absolu des données c'est-à-dire réhabilitation de l'empirisme descriptif et soucieux de travailler à partir du corpus d'enregistrement d'interaction autant que possible (authentique).»⁴

Ensuite, nous finirons par créer une liste de créativité lexicale, l'abréviation, des mots et les différents codes conventionnels que suivent les jeunes dans leurs SMS.

7. plan de travail

Notre travail de recherche contient une introduction générale qui prend en charge la présentation du sujet de la recherche, les motivations des choix, les objectifs, la problématique et les hypothèses, et il est composé de deux chapitres.

Le premier chapitre représente la partie théorique du travail où nous étalerons un aperçu de la situation sociolinguistique en Algérie, qui est très complexe. Elle se caractérise selon le professeur Abdenour Arezki par « la cohabitation de plusieurs langues, à savoir l'arabe de l'école, l'arabe dialectal, le français et le berbère avec toutes ces variantes »⁵. Puis nous allons aborder, les définitions de quelques concepts sur les productions scientifiques relatives au langage SMS en Algérie.

- Le deuxième chapitre, est relatif au travail pratique de cette recherche qui est essentiellement centré sur l'analyse du corpus, tout en analysant des données aux divers concepts théoriques exposés dans la partie précédente. Cette phase de recherche regroupe deux titres intitulés :

⁴Kerbrat-Orecchioni. « *La notion d'interaction en linguistique : origines, apports, bilan* », in Blanchet. P, « *la linguistique de terrain, Méthode et théorie, une approche ethno-sociolinguistique* », Rennes, PUR ? 2000, p.28

⁵ Abdenour AREZKI, « le rôle et la place de français dans le système éducatif algérien », in revue le français en Algérie, n°23, CNRS, mur 6039 Nice 2008, page.22, disponible en ligne sur : <http://www.unice.fr/ILF-CLRS/ofcaf/23/arezki20abdenour.pdf>

- Caractéristiques graphiques du SMS.
- présentation et analyse du questionnaire.

Nous établirons enfin, une conclusion générale qui synthétisera le déroulement de notre travail et les réponses apportées à la problématique. Ainsi, nous allons savoir si les hypothèses émises dans l'introduction étaient juste ou non.

Chapitre I

Le paysage sociolinguistique algérien

Afin d'étudier la créativité lexicale et de comprendre les raisons qui poussent les locuteurs à s'appuyer sur telle ou telle langue, il nous semble important de donner un aperçu sur la situation sociolinguistique en Algérie ; sur les langues en présence et leurs statuts.

La richesse de la situation sociolinguistique en Algérie fait d'elle un pays de langues et de cultures, une véritable source d'interrogations et de recherches .En effet, l'Algérie a subi et continue de subir des changements importants, dans la situation sociolinguistique complexe qui est le résultat de la coexistence de plusieurs langues, une variété de langues à statut officiel et non officiel. Il est peut être considéré comme étant un pays plurilingue et multiculturel.

Evidemment, notre pays s'identifie par un contexte de plurilinguisme social : l'arabe classique, dont l'usage est officiel, l'arabe dialectal dont l'utilité est majoritaire, le tamazight en tant que national et officiel, et le français comme étant langue étrangère et pour tout ce qui est enseignement scientifique.

1. Les langues en présence en Algérie

1. L'arabe

Il existe en Algérie deux variété de l'arabe ; Une variété haute prestigieuse, réservée à l'usage officiel dite l'arabe standard, et une variété basse, minorée par les politiques linguistiques, mais pratiquée par la majorité des Algériens.

1.1. L'arabe classique

Dite aussi moderne ou littéraire, la langue de la religion, elle était particulièrement présentée à la Mecque (lieu de pèlerinage) .elle s'agit de la langue du coran (livre sacré des musulmans), de ce fait et selon la majorité de la population arabe, elle est considérée comme une langue sacrée, une langue de culture et de l'histoire...En plus elle est aussi celle des médias lourds en Algérie (chaines de télévision) et aussi celle de l'administration et de l'enseignement.

L'article 3 de la constitution algérienne stipule : « l'arabe est la langue nationale et officielle »⁶, valorisé au détriment de la langue française .qui ne peut être qu'une langue étrangère. Ainsi l'ex président BOUMDIENE , le 14mai 1975 affirme que : « la langue arabe ne peut souffrir d'être comparée à une autre langue , que ce soit le français ou l'anglais , car la langue française a été, et demeurera l'ombre de colonialisme , c'est-à-dire une langue étrangère et non la langue des masses populaires...la langue arabe et la langue française ne sont pas à comparer , celle-ci n'étant qu'une langue étrangère qui bénéficie d'une situation particulière du fait de considérations historiques et objectives que nous connaissons »⁷

1.2. L'arabe dialectal.

Appelé aussi l'arabe algérien, il est la langue maternelle et l'usage de la majorité de la population algérienne. « L'arabe dialectal est la langue maternelle de 72%de la population algérienne. »⁸ .C'est une langue orale, employée dans des situations de communication informelle, intime : elle est utilisée dans les lieux publics tels que les rues, les stades. Même si elle n'est pas ancrée dans les institutions gouvernementales, (administrations, enseignement/apprentissage) mais elle remplit une fonction essentielle dans le quotidien.

Dans ce contexte R.CHIBANE affirme : « malgré l'importance numérique de ces locuteurs, et son utilisation dans les différentes formes d'expressions culturelles(le théâtre et la chanson), l'arabe dialectal ne subit aucun processus de codification, ni de normalisation.»⁹

L'arabe dialectal est employé par les medias et dans certaines productions artistiques et littéraires (chanson, théâtre et poésie) pourtant, il n'est ni standardisé ni reconnu par l'état.

⁶ Constitution de république algérienne démocratique et populaire

⁷ Boumediene, discours du 14 mai 1975, in http://www.asays.com/article_académie_qui_s'apuicle.php3?Article=304.

⁸ J.LECLERC. Algérie dans l'aménagement linguistique dans le monde, Quebec.TLFQ ? Université loval'24 février, http://www.ulaval.ca/l'al_AFRIQUE/Algerie_Idema.hum,26/01/2008.

⁹ R.CHIBANE, Étude des attitudes et de la motivation des lycènes de la ville de TIZI-OUZOU a l'égard de la langue française ; cas des élèves de lycée Lala fatma N4soumer, mémoire de magistère, université de tizi - ouzou, p.20.2009.

2. Tamazight.

C'est la langue maternelle d'une communauté importante de la population algérienne, elle est principalement utilisée en Kabylie. Le berbère a plusieurs variétés, chacune d'elles est isolée dans un espace géographique ; le chawi (Aurès), le mzabite (Cherchell), targui au sud d'Algérie (Hoggar et tassili).

Depuis l'indépendance, le mouvement n'a pas cessé de revendiquer le statut de langue officielle et nationale de tamazight et l'intégrer dans le système éducatif et administratif.

Le parlement algérien a reconnu tamazight comme langue nationale à côté de l'arabe, en 08 avril 2002. Cette langue retrouve sa place au sein de quelques établissements scolaires en Algérie, on cite l'exemple de la grande et la petite Kabylie, Batna.... Et elle s'installe dans les medias, des publicités, des émissions.

Enfin, après tant de luttes et de sacrifices, la langue tamazight va être reconnue comme une langue officielle dans l'avant -projet de la nouvelle constitution présenté le 06 janvier 2016 à la presse par Ahmed Ouyahia, le directeur du cabinet de la présidence de la république. il est prévu également de créer « une Académie algérienne de la langue Amazigh ,placée auprès du président de la république » indique clairement la copie de cette nouvelle constitution .« l'Académie qui s'appuie sur les travaux des experts , est chargée de réunir les conditions de promotion de tamazight en vue de concrétiser , à terme , son statut de langue officielle .Les modalités d'application de cette article sont fixées par une loi organique » . précise l'Article 03 BIS soumis au parlement pour qu'il soit adopté.

3 .Les langues étrangères

3.1. Le français

La langue française est devenue la seconde langue internationale après l'anglais, cette langue étrangère en Algérie, tire ces origines de la sphère coloniale

qui a durée 132ans. La preuve, c'est que, d'une part 80% des foyers algériens parlent cette langue, et d'autre part, le système éducatif algérien est régi par l'ordonnance n°76/35 du 16 avril 1976 portant l'organisation de l'éducation et de la formation .cette dernière définit la place qui doit être réservée à l'enseignement de la langue française dans les systèmes éducatifs algériens, raison pour laquelle le français est toutefois introduite comme langue étrangère obligatoire dès la 2ème année scolaire 2004-2005.

Elle est présentée linguistiquement dans de multiple usage : sociale, économique, éducatif (l'enseignement de matière scientifique et technique au niveau de l'université, des écoles privées, des crèches, les administrations, la presse écrite et les médias telle que « canal Algérie », à la télévision et dans la radio nationale « la chaine 3 »).

La langue française occupe une place prépondérante dans la société algérienne dans tous les niveaux, économique, social et éducatif. Le français connaît un accroissement dans la réalité algérienne qui lui permet de garder son prestige, on particulier, dans le milieu intellectuel. « Un bon nombre de locuteurs algériens utilisent le français dans différents domaines et plus précisément dans leur vie quotidienne ». ¹⁰

En Algérie, le français est la première langue étrangère enseignée .l'élève algérien est mis en contact avec cette langue, dès l'école primaire et même avant, dans certaines crèches des grandes villes notamment. Mais elle est aussi présentée dans son contexte social à la télévision, à la radio, à la famille, ainsi que dans les endroits publics comme les administrations, des hôpitaux ...etc.

Objectif de l'enseignement du français, langue étrangère en Algérie, est de développer chez l'apprenant, des compétences à partir desquels il sera capable d'une part, de lire, écrire et même de produire d'une façon correcte des textes de différents types (explicatif, argumentatif, narratif) .d'autre part, acquérir une

¹⁰ RAHAL S. ? La francophonie en Algérie : mythe ou réalité ?

compétence communicative en français, qui pourra lui servir au sein de la classe, ou dans des situations hors du contexte scolaire.

3.2 .L'anglais

Elle est une langue germanique occidentale, qui trouve son origine dans les dialectes Anglo –frisons, apporté sur l'Ile de Bretagne par les tribus germaniques venues s'installer .ensuite la langue a été largement influencée, surtout sur le plan lexical, par différentes formes de langues germaniques septentrionales importées par les colons scandinaves, puis par les langues d'Oïl, parlées notamment par les élites originaires de l'ouest de la France, en particulier de Normandie.

Elle était une langue essentiellement germanique importée au cinquième siècle après J-C par les tribus venues d'Allemagne qui migrent vers les îles Britanniques ,Anglo saxonnes est l'évolution de la langue anglaise se divise en trois parties principales dont la première est appelée le Vieux anglais ,c'est une langue souvent considérée comme peu harmonieuse et peu poétique .la deuxième, est appelée le moyen anglais, qui est fortement marqué par l'influence du vieux scandinave et de français normaux .la principale influence le vieux scandinave se manifeste à travers la syntaxe et l'ordre grammatical des mots .la troisième c'est le moderne English qui est une période qui débutera dans les années 1500 et se poursuivie jusqu'à nos jours. Cette langue a associé les racines grammaticales, les préfixes et les prépositions germaniques et scandinaves à un très vaste vocabulaire français et latin tout en harmonisant les voyelles, de manière à obtenir un son qui ressemble au son anglais que l'on connaît aujourd'hui.

L'anglais est la langue maternelle d'une majorité des habitants des Etats unis ,du royaume Uni, de l'Australie ,de la nouvelle Zélande ,du Canada ,et de l'Irlande du sud .elle joue un rôle de deuxième langue en Inde ,en Afrique du sud ,et dans de nombreux autres pays d'Asie et d'Afrique, mais encore plus important ,la langue anglaise est devenue la langue du commerce international ,des affaires, de la diplomatie et du tourisme .

En Algérie, l'enseignement de L'anglais couvre sept années. 4 dans le cycle moyen et 3 dans le cycle secondaire, dans le but d'aider notre société à s'intégrer harmonieusement dans la modernité, en participant pleinement et entièrement à la communauté linguistique, qui utilise cette langue pour tout site d'interaction. Cette participation implique, non seulement l'acquisition des compétences linguistiques et communicatives, mais également des compétences transversales d'ordre méthodologique, culturel et social chez l'élève.

3.3. L'allemand

L'allemand (Deutsch en allemand. elle est l'une des langues indo-européennes appartenant à la branche occidentale des langues germaniques, elle débute en haut moyen âge. durant le saint -empire romain germanique, se sont succédés le vieux haut allemand, le moyen haut allemand, et l'allemand moderne naissant. les 19ème et le 20ème siècle ont vu l'apparition de l'allemand standard et la disparition progressive des variétés dialectales.

En Algérie L'allemand est enseigné au cycle secondaire, considéré comme une troisième langue étrangère. Cette langue est présentée dans environ 400 lycées, sur les deux mille existants. elle est aussi au sud, à Tamanrasset, Illizi, Ouargla, EL-Oued.

L'allemand est la langue officielle dans 7 pays de l'union européenne : l'Allemagne, l'Autriche, des régions en suisse, en Belgique, en Italie et en Luxembourg. l'allemand est la deuxième langue étrangère la plus apprise dans l'union européenne et l'une des dix langues les plus parlées dans le monde, cette langue joue un rôle important comme langue étrangère dans beaucoup de pays. L'allemand n'est une langue officielle d'aucun Etat fédérales des états –unis malgré une insertion récurrente fondée sur une confusion historique.

3.4. L'espagnol

L'espagnole est une langue romaine, parlée en Espagne et dans de nombreux pays d'Amérique .elle est issue du latin vulgaire parlé dans la région cantabrique après le déclin de l'empire romain.

L'espagnole est maintenant la langue d'environ 468million de personnes et utilisée par près 559million de personnes ce qui lui permet d'être en troisième rang mondial en terme de locuteurs, derrière le chinois mandarin et l'anglais .et au deuxième rang en terme de locuteurs de naissance, est l'une des principales langues de communication internationale avec L'anglais ou le français.

L'espagnole, une des cinq premières langues au monde en nombre de locuteurs, de pays l'ayant comme langue officielle et du part son extension géographique, ou son poids économique considérable .elle est aussi un élément clé, du secteur culturel et des industries de la culture : littérature, théâtre, cinéma, musique, media, production scientifique et intellectuelle, éducation.

En Algérie, il n'est dès lors pas étonnant qu'apprendre l'espagnole soit devenu un effet de mode par ex : de plus en plus des lycées inscrivent dans leurs propositions scolaires l'espagnole.

Mais elle commence à être un secteur de succès dans les entreprises .En effet, elle est la passerelle incontournable, voir indispensable pour une approche sérieuse et rigoureuse de notre mémoire et de l'histoire des relations espagnol-magrébine voir algériennes qui ont occupé et dominé durant presque trois siècles tout l'espace méditerranéen avec, au centre, la puissante Alger comme capitale.

3.5. L'italien

L'italien est une langue appartenant au groupe des langues romaines de la famille indo-européennes .Il existe un très grand nombre de dialectes italo-roumaine. Elle dérive du latin après une série de mutations survenues au cours des siècles et caractérisée par un long processus de différenciation engendré par la

rupture de l'unité linguistique à l'intérieur de l'empire romain. Elle-même consécutive de la fin de l'unité politique de ce dernier.

Cette langue ne s'est pas cependant développée directement à partir du latin, mais à partir d'une phase intermédiaire que l'on indique par le terme de « latino-vulgaire », terme qui ne désigne pas une langue unitaire avec une grammaire et des règles précises, mais une sorte d'une phase historique de la langue, un mouvement diachronique, une somme de mutation intervenue dans un vaste espace chronologique.

On estime que dans le monde environ 61,7million de personnes parlent ou étudient l'italien dont un million en France.

L'italien est parlée essentiellement en Italie et à saint –marin, ou elle est langue nationale, mais aussi en suisse, essentiellement dans le sud (Tessin et grisons).ou elle est seconde langue officielle avec le latin au Vatican.

Lors de nos études en Algérie, l'italien peut devenir une troisième langue , à notre cursus, elle sera donc très utile pour l'obtention d'une mention du bac .Elle est une langue d'un abord aisée car son alphabet compte 21lettres, comme en latin elle est aussi une des quatre langues de l'union européenne.et aussi elle peut représenter un atout majeur dans les carrières touristiques, commerciales, et individuelles.

2. Les moyens de communication numiriques relatives aux langages SMS en Algérie

2.1. Courrier électronique

Le courrier électronique existait , avant internet et fut un outil précieux durant la création de celle-ci .on l'appelle le plus souvent courriel à la manière québécoise qui ont adopté le terme (courriel) issu de la troncation des deux mots (courrier) et (électronique) cette dénomination est devenue officielle est rendue obligatoire dans les textes administratifs et services publiques français, depuis L'apparition du journal officiel de 20 juin 2003 ,par la délégation générale de la langue française et au langues de France . Tandis que l'académie française

l'appelée « mél ». Cependant, le mot email ou (e-mail) qui vient de l'anglais (électronique mail) reste le plus utilisé.

C'est un service de transmission de message envoyés électroniquement via un réseau informatique (principalement internet) dans la boîte aux lettres électroniques d'un destinataire choisi par l'émetteur .Il a été inventé par Ray Tomlinson en 1972 ; ce service est utilisé non seulement par des personnes à domicile mais aussi dans des entreprises et des institutions .Il est devenu même un moyen de communication le plus répandu dans les établissements de l'enseignement entre apprenant et enseignants.

2.2. Chat

Le terme « chat » Vient de l'anglais « to chat », « chat » est un acronyme anglais. Les quatre graphèmes qui le composent sont l'initial Conversationnel hypertexte Accès Technologie qui signifie (bavarder). En France la commission générale de terminologie et de néologie a proposé « causerie » ou le « salon de conversation en ligne » avec la définition suivante : « communication informelle entre plusieurs personnes sur internet, par échange de messages affichés sur leurs écrans »¹¹

Ce service permet l'échange instantané de messages textuels ou de fichiers entre plusieurs personnes de toutes origines : âge, apparence physique, statut social, conviction politique ou religieuse et niveau d'étude très varié ...etc. A l'intermédiaire d'ordinateur connecté en même réseau informatique et plus communément celui d'internet.

Le chat se déroule dans un salon de chat qui n'existe pas physiquement en réalité .si l'on souhaite établir une vraie conversation, il faut que les participants soient en ligne en même temps, car une interaction chat et caractérisée par le fait d'être synchronique.

¹¹ Vocabulaire de l'internet : termes et définitions
(en ligne. <http://www.culture.gauve.fr/culture/DGLF/COGETER/19-3-99-INTERNET-liste.HTML>).

La conversation s'effectue en se connectant par un logiciel spécialisé, a un serveur de messagerie qui contient les informations sur les membres inscrits. Chaque membre possède un pseudonyme par lequel il s'identifie à l'autre chateur, et la discussion s'établit en tapant sur le clavier.

Dans ce service de chat, chaque lettre apparaisse chez le destinataire dès qu'elle est tapée, pour exprimer l'état du chateur, on peut utiliser des émoticônes (joie, colère, surprise et tristesse).

2.3. Facebook

le Facebook est aujourd'hui le plus grand réseau social du monde .il a été fondé par un étudiant de Harvard ,Mark Zuckerberg en février 2004 .Un génie de l'informatique s'amuse à créer un trombinoscope «(en anglais « face book » signifie « trombinoscope ») ,une sorte de photo de classe géante réunissant tous les élèves de son école ,petit à petit, Zuckerberg l'élargit à toute les facultés des États-Unis, en quelques mois avec l'aide de trois collègues .les lycées et les collèges s'y greffent en septembre 2005,puis les employés des application de Microsoft et enfin en 2006 le site connait un telle succès qu'il devient ouvert à tous .

Facebook permet de (re)trouver des amis en ligne en fonction des lieux de vie, des établissements scolaires fréquentés ...etc. Pour discuter avec eux ou pour leur faire découvrir une passion .Il sert aussi à diffuser des informations, des photos, des lieux, des vidéos...etc. .Il est aussi utilisé par des artistes pour se faire connaitre, ou par des hommes politiques pour être plus proche des gens et partager leurs idées .comme il est doté aussi des applications comme teste et les jeux en ligne.

2.4. Blogue

Le mot blogue a été formé par l'association de deux termes, web (la toile) et log (le journal de bord) c'est un site internet personnel permettant aux internautes de publié facilement et simplement des informations en ligne sous forme de journal.

Le blogue est donc une page web ,s'appuyant généralement sur un outil dynamique ,permettant de gérer les mises en pages des contenus ,dans lequel son auteur publie des actualités ,des liens ,des messages ,des images fixes au vidéos (photo blogue), des commentaires enregistrés par téléphone (audio blogue) vers des sites web .ses articles ou « billets » sont typiquement datés ,signés et succincts dans un ordre chronologique c'est -à - dire les plus récents sont affichés en haut de page puis suivent les messages les plus anciens .

Le blogue est un site personnel est interactif, il offre la possibilité d'exprimer son point de vue sur un sujet particulier et de raconter ce qui est au cœur de ces préoccupations personnelles, par exemple le récit de voyage, témoignage, réaction sur l'actualité...etc. Et a tous locuteurs de réagir à celui-ci, en formulant des commentaires comme dans un forum de discussion.

Le blogueur ou la bloggeuses (c'est la personne qui s'occupe du blogue) qui délivre un contenu souvent textuel, enrichit d'hyperlien et d'éléments multimédias .le blogueur est responsable de tous ce qui est publié : ses propres photos, propres propos, et aussi les commentaires que d'autre internautes ont déposé.

2.5. SMS (service message succinct)

Le SMS est un acronyme anglais ,se composant de trois lettres ayant pour sens « short message service » connu en français par « service message succinct »ou par texto, permet de transmettre de courts messages textuels « moyen de communication qui permet d'échanger des messages courts (se donner un rendez -vous, donner une adresse, prévenir quand on sera en retard ,par exemple) à partir d'un téléphone mobile »(J.ANIS ,1999 :74) .c'est l'un des service de la téléphonie mobile.

Ce nouveau mode de communication répond à une limitation de 160 caractères blancs. Les SMS sont devenus le moyen privilégié de communication par les jeunes qui préfèrent même envoyer des SMS que de parler voix vive au téléphone. D'abord ,un texto est court ,simple ,rapide et pratique à rédiger ,les

destinataires ne sont pas obligés d'être connecté sur internet pour les recevoir .Ensuite, il est spontané et distancié à la fois ,discret et confidentiel, permet un contact direct en tous lieux et à tout moment et surtout c'est un moyen par excellence d'économie d'argent ,par rapport à un appel téléphonique. De plus, ces SMS sont, la plus part des temps, envoyés à une personne proche pour communiquer une information et afin de délivrer le maximum d'idées et de sensations en utilisant le moins de caractères possible d'où une économie linguistique.

Chapitre 2

Recueil des données et
analyse du corpus

Notre travail s'inscrit dans le cadre de la recherche fondamentale en sociolinguistique, il s'agit d'un travail mettant l'accent sur les pratiques des SMS. Pour ce faire, nous avons choisi une population des étudiants de la troisième année de département arabe de l'université de Jijel. Dans le but de dégager les représentations et les attitudes envers la langue française et son usage particulier dans la réduction des mini messages.

Notre deuxième chapitre a été consacré à la présentation de la méthodologie appliquée, tenant à la constitution du corpus, de l'échantillon du questionnaire et de l'enquête. Nous avons divisé notre travail en deux parties.

La première partie, est consacrée à la collecte des données pour la construction du corpus à analyser. De là, nous essayons en premier temps, de faire une analyse par les statistiques auxquelles nous avons abouti au cœur de notre enquête par voie de questionnaires. Aussi, nous allons faire une comparaison entre deux variables différents : variable sexuelle et variable régionale, ces variables sont prise en considération car le sexe homme / femme et la résidence ville / campagne, sont susceptibles d'influencer les pratiques langagières des locuteurs.

Après avoir présenté les résultats, de façon systématique. Nous allons passer à la deuxième partie, au cours de cette dernière, nous étudierons le langage SMS. En se basant sur les messages rédigés par les étudiants de Jijel. Nous essayerons de mettre en évidence les principaux procédés utilisés dans le langage SMS de nos enquêtés.

Notre réflexion sur base sur le plan phonique, morpho lexical et le lexique. Notons à signaler que cette deuxième partie portera quelques définitions des concepts clé qui ont une relation avec notre thème tel que l'emprunt, l'alternance codique et ces types et fonctions.

1. Le public visé

Nous avons choisi les étudiants de différent sexe de la troisième année de département arabe au centre universitaire de Jijel, comme notre échantillon.

Le choix de ces étudiants et cette spécialité, est dû au fait qu'ils sont potentiellement les plus utilisateurs du téléphone portable et aussi parce qu'ils ont un niveau de scolarisation en langue française un peu limité .De là, nous allons voir si ces usagers maîtrisent la langue française, après une langue durée car ils se sont spécialisés en langue arabe et qui, probablement, sont écartés forcément de cette langue française ? Et si cela influence l'acte d'écriture de leurs SMS.

2. Les outils à mobiliser

Toute recherche se fait généralement à l'aide d'une ou plusieurs méthodes, nous avons opté pour l'utilisation d'une méthode bien précise qui est l'enquête, cette dernière ne se limite pas par un seul type : dans la plus part du temps, elle se fait de deux façons, l'entretien, ou bien le questionnaire que nous avons procéder pour notre travail d'étude. « ... permet d'obtenir des données recueillies de façon systématique et sous prétend à une analyse quantitative »

C'est une méthode de recueil en vue de comprendre et d'expliquer .Elle est uniquement collective car c'est le nombre d'éléments de l'ensemble qui assure aux questionnaires sa validité et qui permet aux informations obtenues d'être jugées digne de confiance, donc elle est quantitative qui s'applique à un ensemble d'échantillons qui doivent permettre des références statiques. Notre décision de choisir le questionnaire est liée à ces avantages :

-Il permet de toucher un grand nombre de sujets en réalisant une économie de temps.

-Outil pour infirmer ou confirmer une hypothèse.

-Il s'agit de relever des informations qui décrivent les phénomènes objectifs et subjectifs comme les motivations et les représentations.

-On cherche à quantifier des populations.

3. Présentation du questionnaire

Notre questionnaire est structuré, il est composé de dix questions fermées, semi fermées et ouvertes .dont une partie est réservée exclusivement à la présentation des enquêtes, l'autre partie est en rapport avec notre travail de recherche, concernant l'usage des SMS ainsi que la langue utilisée dans ce mode de communication ?

4. Les différents types de questions

Les questions formulées dans notre questionnaire sont distinguées de deux types, celles qui se rapportent aux contenus et celles qui se rapportent au trait et à la forme.

4.1. Selon le contenu

On distingue dans les questions relatives au contenu, question de fait et question d'opinion.

4.1.1. Questions de fait

Elles sont relatives au phénomène observable ou vérifiable .se sont des questions ayant rapport au sexe, lieu de résidence ou encore des questions comme : quelle graphie utilisez vous ?, quelles sont les chaines que vous regardiez le plus souvent ?

4.1.2. Questions d'opinion

Se sont des informations recueillies qui portent sur des perceptions, des représentations, des avis, des jugements, on touche ici à la subjectivité des approches personnelles d'un sujet .Par exemple : utilisez- vous les SMS ? Que pensez-vous de ce nouveau mode de communication ?

4.2. Selon la forme

4.2.1. Les questions ouvertes

Elles sont des questions formulées à ce que la personne donne sa propre réponse en donnant des détails .Exemple : que pensez- vous de ce nouveaux mode de communication ?

Le plus souvent, quand les questions ouvertes sont posées, elles entraînent des réponses assez courtes.les avantages des questions ouvertes se sont les suivantes :

- Elle peut faire apparaitre des informations auxquelles on n'aurait pas pensé.
- On donne à la personne interrogée les sentiments d'être valorisé.
- On n'oblige pas de sujet a donné une réponse qu'il ne lui corresponde pas exactement.

Toutefois, la question ouverte comporte des inconvnignants .elle provoque un comportement d'évitement ou parfois donne des réponses superficielles car ces personnes ont tendance à donner la première réponse qui leur vient à l'esprit sans réfléchir.

4.2.2. Les questions fermées

Se sont les questions qui obligent le déclarant à sélectionner une des réponses, soit positive soit négative .Ces réponses sont fixées à l'avance, très souvent sont utilisées au début du questionnaire.

Exemple : utilisez-vous des SMS ?

Oui non

Les avantages des questions fermées sont :

- Facilite l'expression de la réponse par l'enquêteur, cela permet de rendre le questionnaire plus court pour limiter l'effort à faire.
- Permet de recueillir des réponses précises et surtout un traitement simple.

-Peuvent être utilisées dans plusieurs contextes (utilisation des statistiques, collecter simplement des données

Bien sure qu'elles ont aussi quelques inconvénients, elles n'obligent l'enquêté de répondre par oui ou non alors que celui-ci souhaite répondre autrement ou justifier son opinion.

4.2.3. Les questions semi -fermées

Se sont des questions aux choix multiples, ou un ensemble de réponses suggérées au sujet qui choisi parmi les réponses alternatives, Celles qui lui parait les plus adéquates à son opinion .pour donner encore plus d'attitude au sujet.

Avantages de ces questions :

- Dépouillement simple car un nombre de réponse sont déjà prévues.
- Apporter un complément d'information.
- faciliter la tâche à la personne enquêtée.
- Inconvénient de se type de question, est qu'elles peuvent ne pas donner à l'enquêté la possibilité d'exprimer fidèlement son opinion.

5. Objectif de chaque question

La question N°1 commence sur le sexe des étudiants enquêtés.

La question N°2 concerne le lieu de résidence : l'appartenance à la ville ou à la campagne constitue un facteur important dans la différenciation sociale.

Les questions N°3-5 portent sur les langues maternelles ainsi que sur certaines pratiques langagières de ces étudiants. Ces questions permettent de saisir certain écart entre les pratiques réelles de ces locuteurs et les représentations qu'il pourrait s'en faire .et aussi de définir le niveau intellectuel dans lequel chaque apprenant évolue.

La question N°4 met l'accent sur le degré d'utilisation de ce type de communication par nos enquêtés.

La question N°7 porte sur les différences culturelles de ces apprenants.

La question N°6- 8-9 c'est le fait d'établir un petit aperçu sur le comportement de notre enquêté pendant l'acte de l'écriture.

La question N°10 .pour cette question, nous avons essayé de voir les différentes opinions des étudiants à propos de ce mode de communication.

6. Les enquêtes réalisées

6.1. La pré enquête

Notre enquête s'est déroulée en deux temps .nous avons dans un premier temps fait une pré enquête, qui est une étape cruciale sur un petit nombre de 15 étudiants de troisième année de l'université de Jijel, pour les mettre à l'épreuve, préciser l'étendu du questionnaire et aussi procéder des réponses.

Dans cette pré-enquête, nous avons élaboré un questionnaire composé de dix questions, et dans chaque question posée, nous avons demandé aux enquêtés de répondre aux questions posées et de les justifiées avec leurs propre choix.

6.2. L'enquête finale

Dans le deuxième temps nous avons élaboré un autre questionnaire pour une enquête finale qui contient les mêmes questions que le premier. Mais cette fois-ci, nous avons formulé des modalités de réponse, d'après les justifications des réponses de la plupart des étudiants de la première enquête.

Tout au Lang de ce modeste travail, nous avons élaboré 200 questionnaires composés de dix questions mais malheureusement nous avons collecté que 150 car nous avons rencontré des difficultés .Puisque la majorité des étudiants n'ont pas compris les questions que nous leur avons posé .et pourtant nous avons consacré beaucoup de temps pour élaborer un questionnaire simple et dépourvu de toute

ambiguïtés .et même aussi nous avons obtenu des questions sans réponse surtout les questions ouvertes

A cause du nombre de questionnaires insuffisants, nous avons opté pour l'auto administration, dès notre arrivée à l'université de Jijel, nous avons interrogé au hasard les étudiants mais le seul critère qu'on a pris en considération est le fait que l'interrogé soit un étudiant, de la troisième année arabe. Nous avons simplement dit aux étudiants que les questionnaires étaient juste pour une recherche scientifique dans le but de faire un mémoire de master 2 en langue française .donc nous avons demandé aux participants de remplir les questionnaire et à la fin ,de choisir dans la mémoire de leurs téléphones portables trois messages représentatifs ,des messages qu'ils ont l'habitude d'envoyer à leurs destinataires et de les recopier fidèlement .

La totalité des étudiants de ce département avaient des difficultés en langue française et cela a pris beaucoup de temps pour leur expliquer de quoi s'agit-il un par un.

Dans notre travail, nous présenterons les résultats et les statistiques que nous avons obtenues dans notre enquête .et par la suite nous analyserons notre corpus SMS en abordant quelques notions.

Analyse de l'enquête.

Les représentations graphiques

Dans cette section, et après avoir construit un échantillon représentatif de 150 étudiants («103 filles et 47 garçons», «81 résidents dans la ville et 69 résidents à la campagne»), nous exposons les résultats d'un sondage effectué sur cet échantillon dans lequel nous avons posé 5 questions (chaque question est assistée par une justification de réponse). L'étude statistique est faite selon deux critères : selon le sexe (homme, femme) et selon la résidence (ville, campagne).

NB : « Questionnaire»

Au début, nous avons posé aux étudiants une question supplémentaire à propos de leur première langue acquise et nous avons obtenu une unanimité envers la proposition «arabe populaire (100%)».

Remarque :

Les figures 1, 3, 5,7 et 9 qui interviennent dans cette section, contiennent des diagrammes par battons, les battons rouges représentent le sexe masculin et les battons bleu représentent le sexe féminin.

Les figures 2, 4, 6,8 et 10 contiennent aussi des diagrammes par battons où les battons rouges représentent les résidents de la campagne et les battons bleus sont réservés aux résidents de la ville.

Question 1 :Utilisez-vous les SMS ?

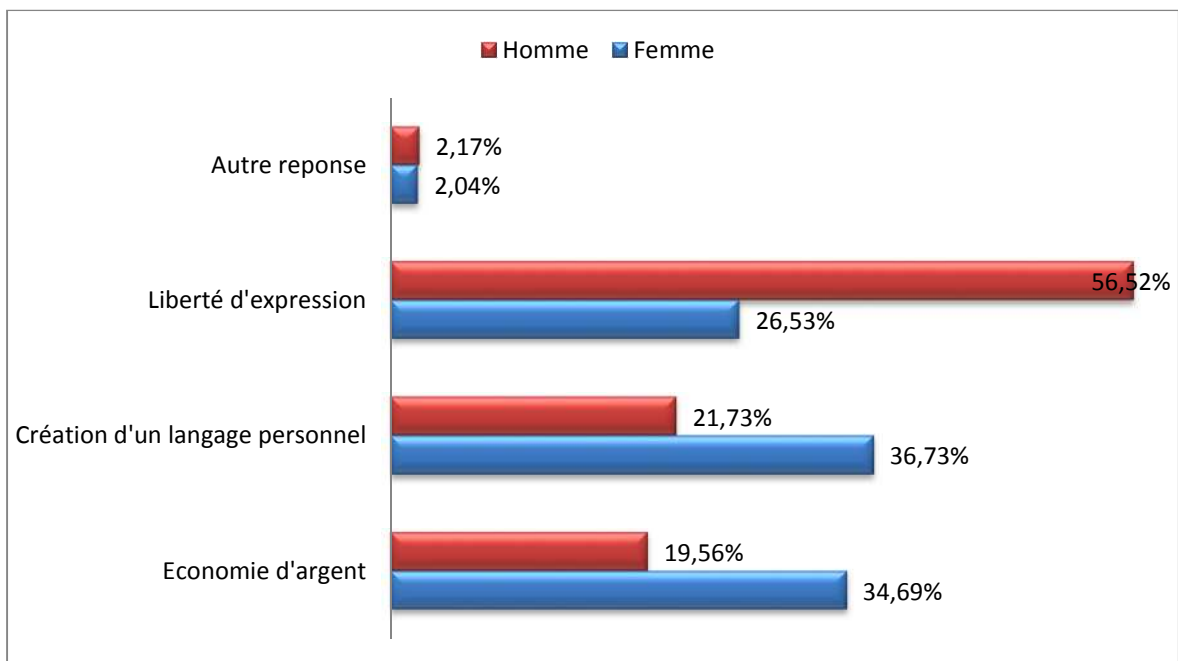


Figure 1 : les raisons d'utilisations des SMS (Femme /Homme)

Nous tenons que la majorité des étudiants arabophones justifient leurs choix par liberté d'expression .on note 56.70% pour les hommes et (26.53%) pour les femmes. Par ailleurs, une partie d'étudiants du sexe féminin de (36.73) qui ont justifié leurs réponses par la création d'un langage personnel est élevé par rapport aux hommes qui sont à l'ordre de (21.73%).

Avec un taux de (34.69%) de femmes face à (19.56%) d'hommes, on voit que les SMS est un moyen d'économie d'argent.

Le choix d'autres réponses présente un pourcentage très bas qui occupe une moyenne presque égale. (2.17%) pour les hommes et (2.04 %) pour les femmes.

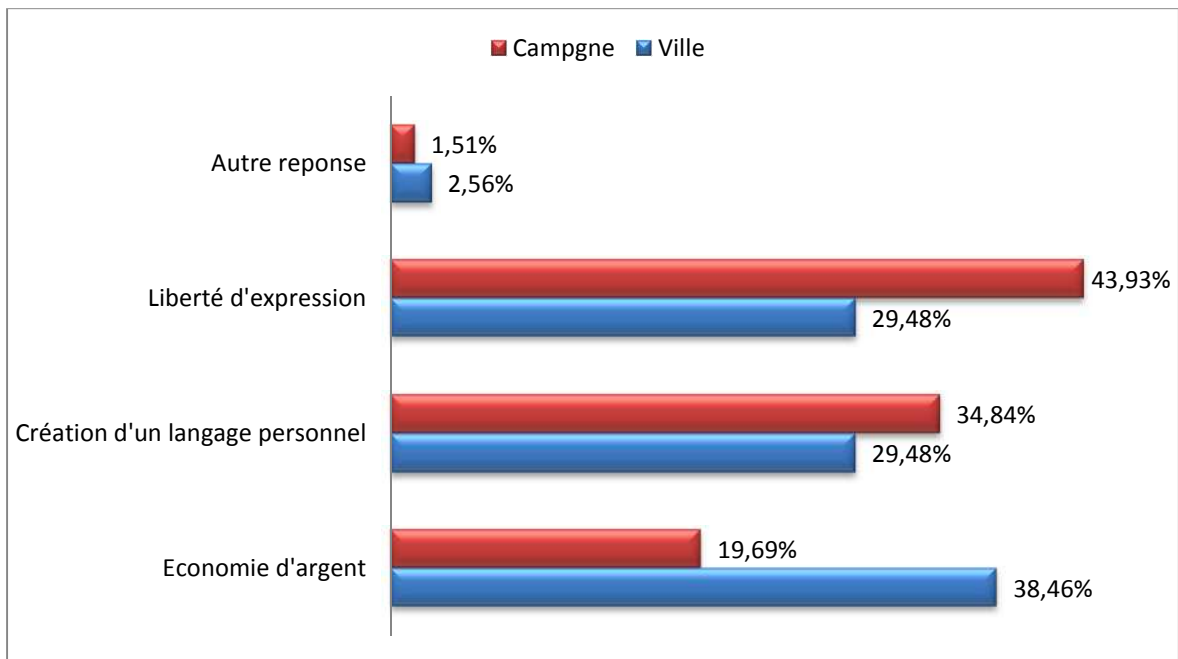


Figure 2 : les raisons d'utilisation des SMS (ville /campagne)

La première justification qu'on a obtenue par le grand nombre de réponses est liberté d'expression qui correspond (43.39%) par les étudiants de la campagne face à (29.48%) par les étudiants de la ville. Concernant le choix de la création d'un langage personnel, nous recensons (34.88%) pour les étudiants de la campagne et (29.48%) pour les étudiants de la ville.

Pour le troisième choix de la justification, c'était pour l'économie d'argent, nous remarquons que les étudiants de la ville ont un taux supérieur de (38.4%° par rapport aux étudiants de la campagne (16.69%).

Enfin pour le choix « autre » un pourcentage de (4.07%) est enregistré par les deux régions, ce qui constitue (2.56%) pour les étudiants de la ville et (1.51%) des étudiants de la campagne.

Interprétation

La majorité absolue des individus (144 parmi 150) ont confirmé qu'ils utilisent les SMS, ce qui fait 98 femmes (95,14%) et 46 hommes (97,87%) par rapport au sexe, 78 habitants de la ville et 66 habitants de la campagne, par rapport au lieu de résidence,

La figure 1 montre que la majorité des femmes utilisent les SMS pour la création

d'un langage personnel. De l'autre côté, la majorité absolue des hommes les utilisent pour la liberté d'expression.

La figure 2 montre bien que la majorité relative des résidents à la campagne, utilisent les SMS pour la liberté d'expression et ceux de la ville les utilisent pour raisons de l'économie de l'argent.

Question 2 : Quelle langue utilisez-vous souvent pour écrire vos SMS ?

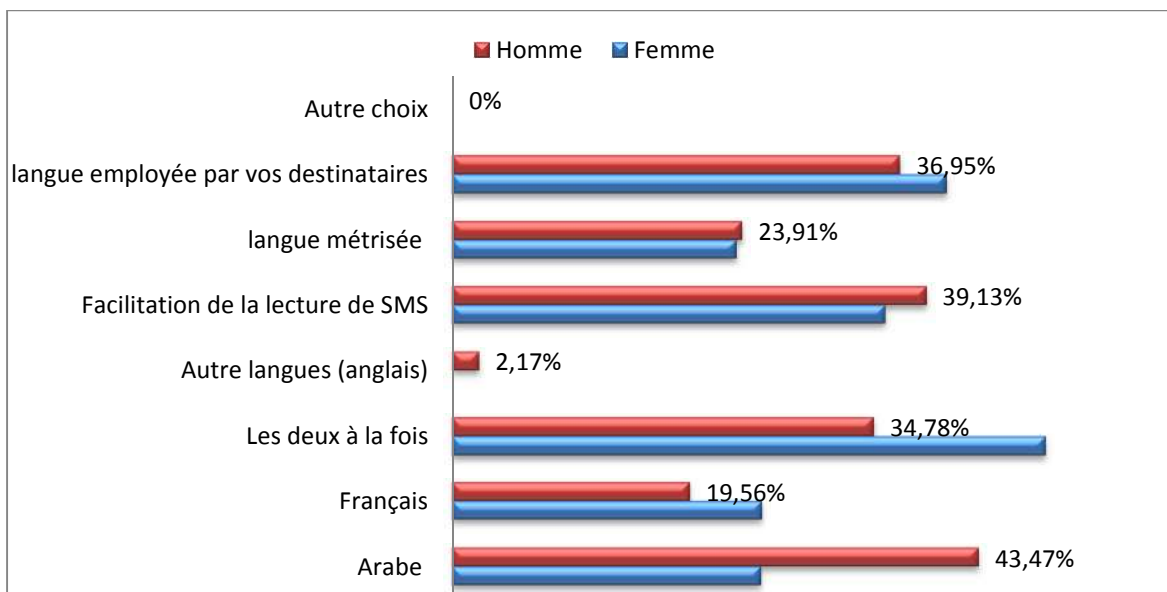


Figure 3 : les langues en présence dans les SMS (Femme/Homme)

Ce graphe, montre que le pourcentage d'hommes qui écrivent leurs SMS en arabe est de 43.47% .il est élevé en le comparant à celui des femmes qui est de 25.51%.

Pour le pourcentage de l'utilisation de la langue française, on a noté une différence de 6%. parmi les enquêtés, nous avons noté un taux élevé d'emploi de deux langues, par les femmes qui est de 48.97 % par rapport aux hommes qui est de 34.78%.

Le choix des réponses « *autre* » présente le pourcentage d'utilisations de l'anglais qui est à l'ordre de 2.17%chez les hommes.

Justifications avancé par nos informateurs

Selon les réponses requises, on a pu classer les choix d'utilisations de ces langues en 3 :

Facilitation de la lecture des SMS, on note 39.13% d'hommes et 35.71 des femmes.

Langue maîtrisée, on note que les pourcentages des deux sexes sont presque identiques car on a relevé (23.91%) d'hommes et (23.46%) des femmes

Et enfin pour la langue employée par leurs destinataires, on trouve (40.81%) de sexe féminin et (36,95%) de sexe masculin.

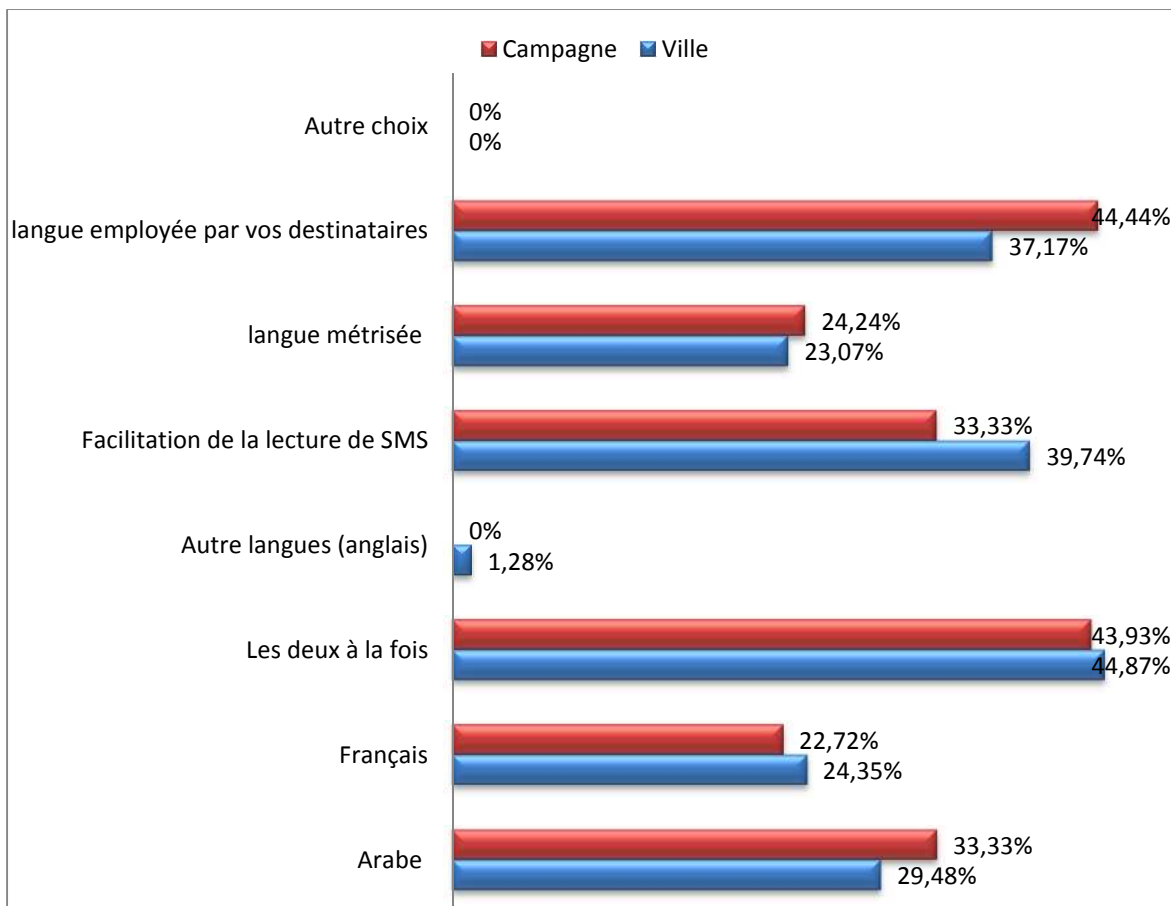


Figure 4 : les langues en présence dans les SMS (ville/campagne)

On aperçoit que l'utilisation des langues à la fois par les étudiants de la ville et de la campagne sont presque égale .on note 44.87 % pour les étudiants qui résident dans la ville et 43.93% pour les étudiants de la campagne, il est à signaler que c'est le choix de la majorité des étudiants.

Pour la langue arabe, nous remarquons que le pourcentage des étudiants campagnards est de 33.33%, il est élevé par rapport aux étudiants qui habitent en ville avec 29.48%.

En ce qui concerne le français, on note 24.35% pour les citadins et 22.72% pour les étudiants campagnards.

Un pourcentage très bas qui occupe une moyenne de 1.28% pour les étudiants citadins, montre le recours à l'anglais.

Justification avancée par nos informateurs

En premier lieu, les étudiants justifient leurs choix par langue employée par leur destinataire avec une moyenne de deux régions qui est 40.80%.

En deuxième lieu, ils justifient leurs choix par facilitations de la lecture des SMS, qui est de 36.48%.

En dernier lieu, on trouve le choix de la proposition de la langue maîtrisée qui est à l'ordre de 23.65%.

Interprétation

La majorité relative des individus (44,44%) préfèrent d'écrire leurs SMS en langue arabe et française à la fois.

La figure 3 montre que la majorité des femmes (40,97%) utilisent les deux langues et la plupart d'elles (40,81%) disent que leur choix dépend de la langue employée par leur destinataire tandis que la majorité des hommes (43,47%) choisissent d'écrire leurs SMS en arabe et la plupart d'eux disent que l'arabe est facile à la lecture.

La figure 4 montre que les résidents de la ville et ceux de la campagne écrivent en deux langues.

Les habitants de la campagne justifient leur réponse par la langue employée par leur destinataire, or que les habitants de la ville disent que le choix est basé sur la facilitation de la lecture.

Question 3 : Quelle graphie utilisez-vous souvent pour écrire vos SMS ?

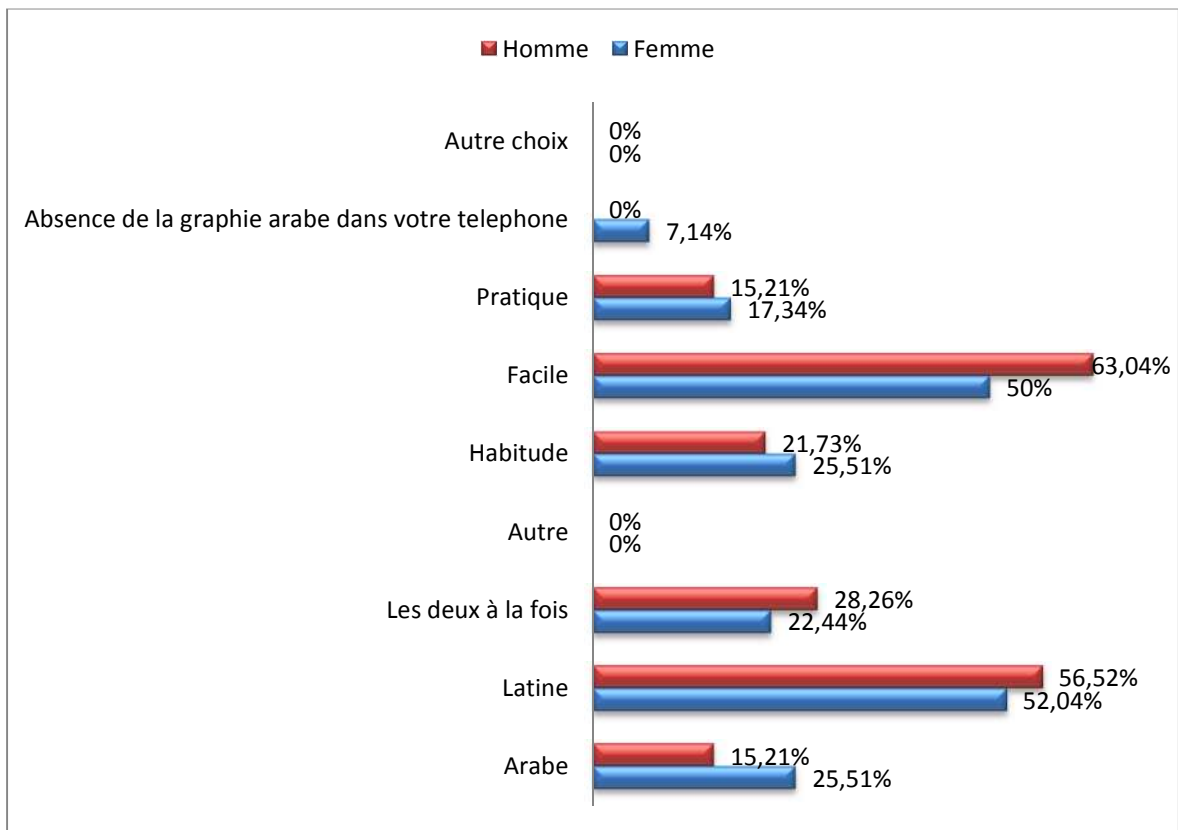


Figure 5 : le choix d'utilisation de la graphie lors de la rédaction d'un SMS (Femme/Homme)

Les pourcentages montrent un taux maximale qui est de (56.52%) pour les hommes et (25.04%) pour les femmes pour l'utilisation de la graphie latine. l'usage des deux graphies à la fois est élevé par rapport à la graphie arabe dont les pourcentages : Parmi, les (51.10%) qui ont répondu par les « deux à la fois », on trouve (28.66%) pour les hommes et (22.44%) pour les femmes .le reste des étudiants préfèrent écrire leurs messages avec la graphie arabe. On note que (25.51%) pour le sexe masculin.

Justification avancée par nos informateurs

Les étudiants arabophones justifient leurs choix parmi la liste proposée :

La plupart des étudiants ont coché la proposition « *facile* ». En ce qui concerne les pourcentages de sexe masculin qu'est de (63.04%) est légèrement supérieure à celui du sexe féminin qui est de (50%).

Parmi les étudiants qui ont choisi la proposition « *pratique* », on remarque presque un même pourcentage pour les deux sexes. Nous notons (17.34%) pour les femmes et (15.21%) pour les hommes.

D'après les statistiques nous recensons (47.24%) des étudiants qui ont coché la proposition « *habitude* », (25.51%) concernant le sexe féminin et (21.73%) concernant le sexe masculin.

En ce qui concerne la proposition « *absence de la graphie arabe dans votre téléphone* ». Elle n'est citée que par sept filles qui correspondent à (7.14%)

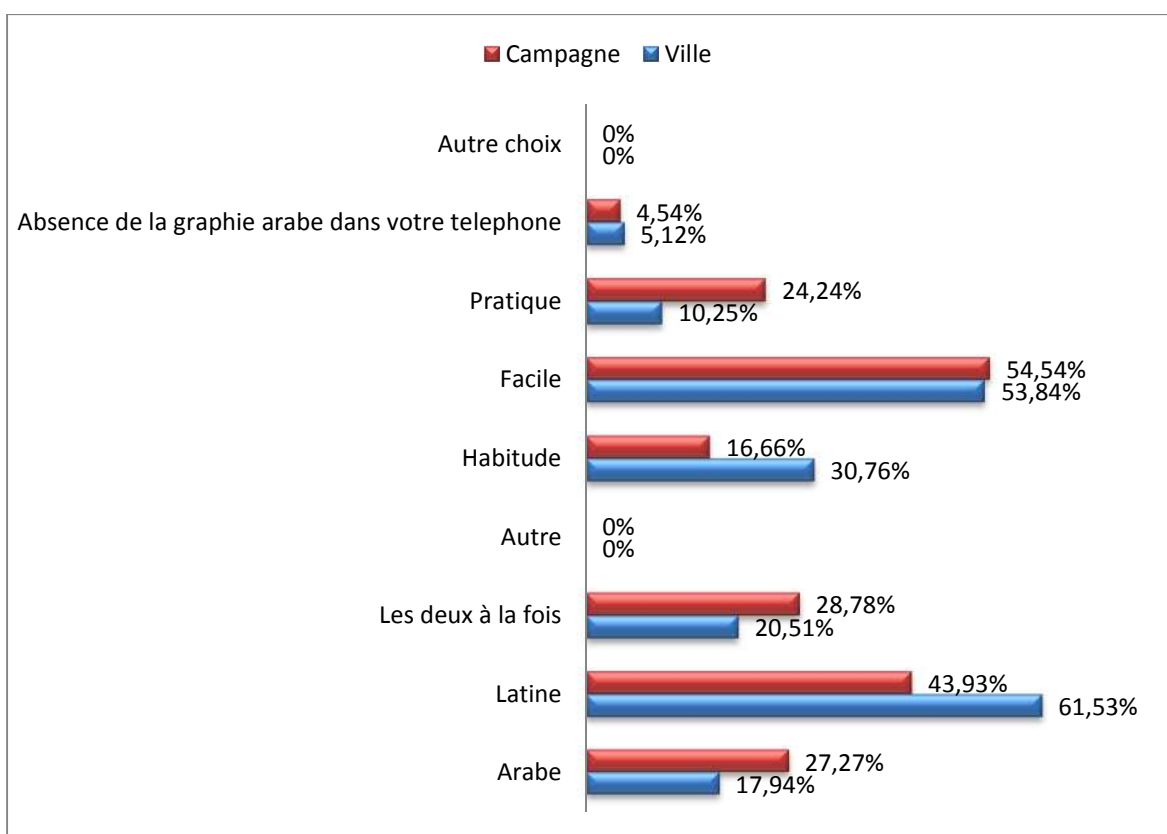


Figure 6 : le choix d'utilisation de la graphie lors de la rédaction d'un SMS (ville /campagne)

La majorité des étudiants préfèrent écrire leurs messages avec la graphie latine. Le pourcentage des étudiants citadins est plus élevé que celui des campagnards. On note (61.53%) pour le premier et (43.93%) pour le second.

D'après les statistiques, on peut constater que l'emploi des deux graphies à la fois est en deuxième rang. On remarque que le pourcentage de leur utilisation par les campagnards (28.78%) est presque égal à celui des citoyens qui est de (20.51%).

A propos de la graphie arabe, elle est en dernier rang ; elle est utilisée par (27.27%) des étudiants qui appartiennent à la campagne et par (17.94%) qui appartiennent à la ville.

Justification avancée par nos informateurs

A travers cette question, nous avons demandé aux étudiants de choisir l'une des propositions concernant les causes de l'utilisation de telle ou telle graphie.

Habitude : nous remarquons que les pourcentages obtenus par les étudiants de la ville sont plus élevés que celui de la campagne. On note (30.76%) face à (16.66).

Facile : un taux maximale pour ce choix. On peut observer que les pourcentages de celui des citoyens est presque le même que celui des campagnards. On note (53.84%) face à (54.54%).

Pratique : on aperçoit que le pourcentage des étudiants de la ville est inférieur à celui des étudiants de la campagne. On note (10.25%) face à (24.24%)

Absence de la graphie arabe dans votre téléphone : (5.12%) pour des étudiants qui résident à la ville, le même presque avec celui des étudiants qui résident à la campagne (4.54%).

Interprétation

Une majorité absolue des individus (77 parmi 144) utilisent la graphie latine pour la rédaction de leurs SMS.

D'après la figure 5, la majorité absolue des femmes et des hommes utilisent la graphie latine et ils argumentent par le fait que cette graphie est facile.

D'après la figure 6, les résidents de la ville et ceux de la campagne aussi disent que le choix de la graphie latine revient à sa facilité.

Question 4 : Comment écrivez-vous vos SMS ?

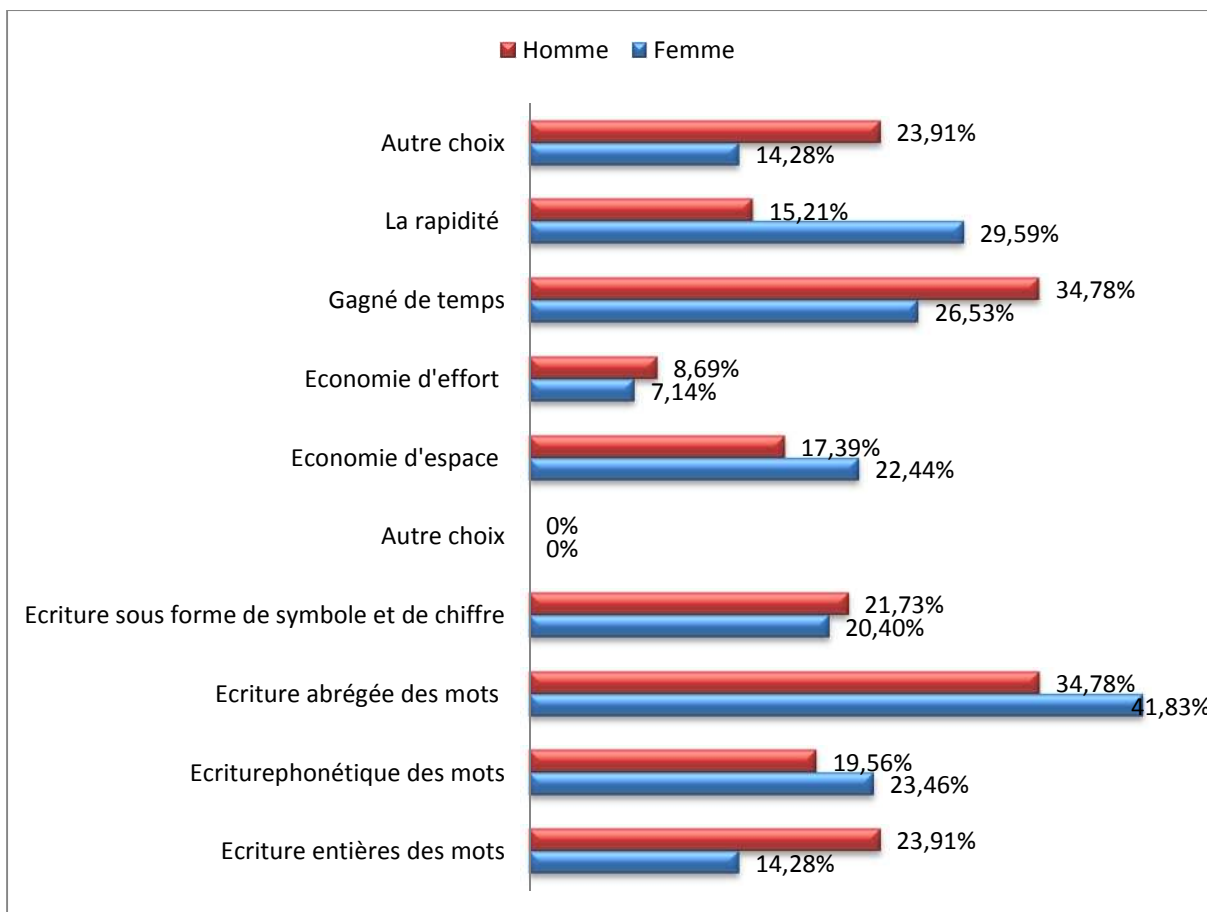


Figure 7 : la manière d'écriture des mots dont les étudiants rédigent leurs SMS (Femme/Homme)

La plupart des étudiants écrivent leurs mots d'une façon abrégée. On note un pourcentage de (41.83%) du côté féminin, qui est supérieur à celui des hommes qui est à l'ordre de (34.78%).

Ecriture phonétique des mots : on remarque que le pourcentage du sexe masculin (19.66%) est moins que le pourcentage des femmes qui est de (23.64%)

Ecriture sous forme de symboles et de chiffres : un pourcentage de (21.73%) des hommes qui renvoie à ce type est presque équivalent à celui des femmes (20.49%). ce qui est des étudiants restants, ils préfèrent écrire d'une façon correcte et entière,

nous remarquons que le pourcentage est plus élevé à celui des femmes. On note (23.91%) face à (14.28%).

Justification avancée par nos informateurs

La majorité des étudiants justifient leurs choix par la proposition « *gagner du temps* », nous remarquons que le pourcentage des hommes est plus élevé à celui des femmes, on note en premier lieu (34.78%) des hommes par rapport aux femmes qui est de (26.53%)

En deuxième lieu, ils justifient leurs choix par la rapidité ; nous notons pour les femmes (29.59%) et (15.21%) pour les hommes. En troisième lieu, d'autres étudiants abrègent leurs mots pour raison d'économiser d'espace ; on note (22.44%) pour les femmes et (17.39%) pour les hommes. En dernier lieu, les étudiants raccourcissent leurs mots pour économiser d'effort. On trouve des pourcentages très bas par rapport aux autres propositions pour les deux sexes. (8.69%) pour les hommes et (7.14%) pour les femmes.

Les étudiants qui écrivent leurs mots de façon entière justifient par « *d'autre choix* » ; on affirme que le pourcentage de la proposition écriture entière des mots est identique à la justification « *autre choix* ».

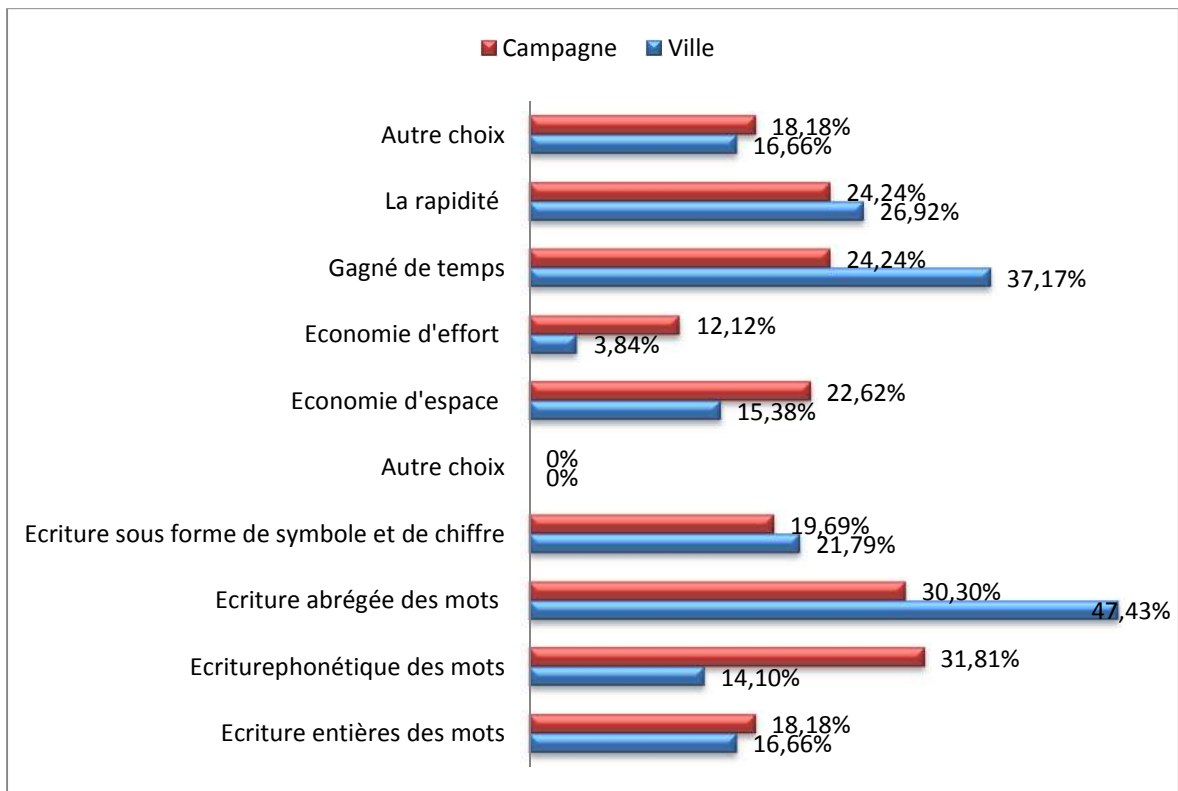


Figure 8: la manière d'écriture des mots dans un SMS (ville/campagne)

Sur l'ensemble des enquêtés arabophones qui est de 77.73%, les étudiants abrègent leurs mots .on note 47.43 % pour les étudiants citadins et 30.30% pour les étudiants campagnards.

45.91% concernant les étudiants qui rédigent leur message avec l'écriture phonétique .on remarque 31.81% des campagnards, un taux élevé par rapport à celui des étudiants de la ville qui est de 14.10%.

Ainsi pour l'écriture sous forme de symbole et de chiffre .on à 41.48%entre les deux régions (ville et campagne) pour la première est de 21.79% et 19.69% pour la seconde.

Enfin pour la dernière proposition, nous avons 34.84% des étudiants .on note 18 ,18%pour les étudiants campagnards et de 16 ,69% pour les résidents de la ville.

Justification avancée par nos informateurs

Le plus grand taux de justification est donné pour la proposition «*gagné du temps*».nous notons 37.17% pour des étudiants citadins et 24.24%pour les étudiants campagnards.

Un taux de 51.16% est donné pour la proposition de « *rapidité* ». On note 26.92% pour les étudiants citadins face à 24.24% des étudiants campagnards.

Le choix de la proposition « *économie d'espace* » présente un pourcentage de 22.62% des étudiants campagnards et 15.38% des étudiants qui résident en ville.

Une sensible baisse de pourcentage chez les étudiants qui appartiennent aux deux régions, pour le choix de la proposition « *économie d'effort* » qui est de 15.96%. Soit 12.25% pour les étudiants qui habitent à la campagne et 3.84% pour le reste des étudiants citadins.

Enfin le pourcentage de la proposition « *autre choix* » est presque équivalent pour les deux régions (ville, campagne). On note 16.66% pour la première et 18.18% pour la deuxième.

Interprétation

La majorité relative des individus (39,54%) ont déclaré qu'ils écrivent leurs SMS par l'écriture abrégée des mots.

Le diagramme de la figure 7 montre que les femmes écrivent par l'abréviation des mots pour la rapidité, mais les hommes disent que l'objectif c'est de gagner du temps.

Le diagramme de la figure 8 montre que la majorité des habitants de la ville (47,43%) abrègent les mots pour gagner du temps or que la plupart des habitants de la campagne écrivent par l'écriture phonétique des mots et ils disent que ça revient à la rapidité.

Question 5 : Lorsque vous écrivez en langue française, respectez-vous sa norme orthographique ?

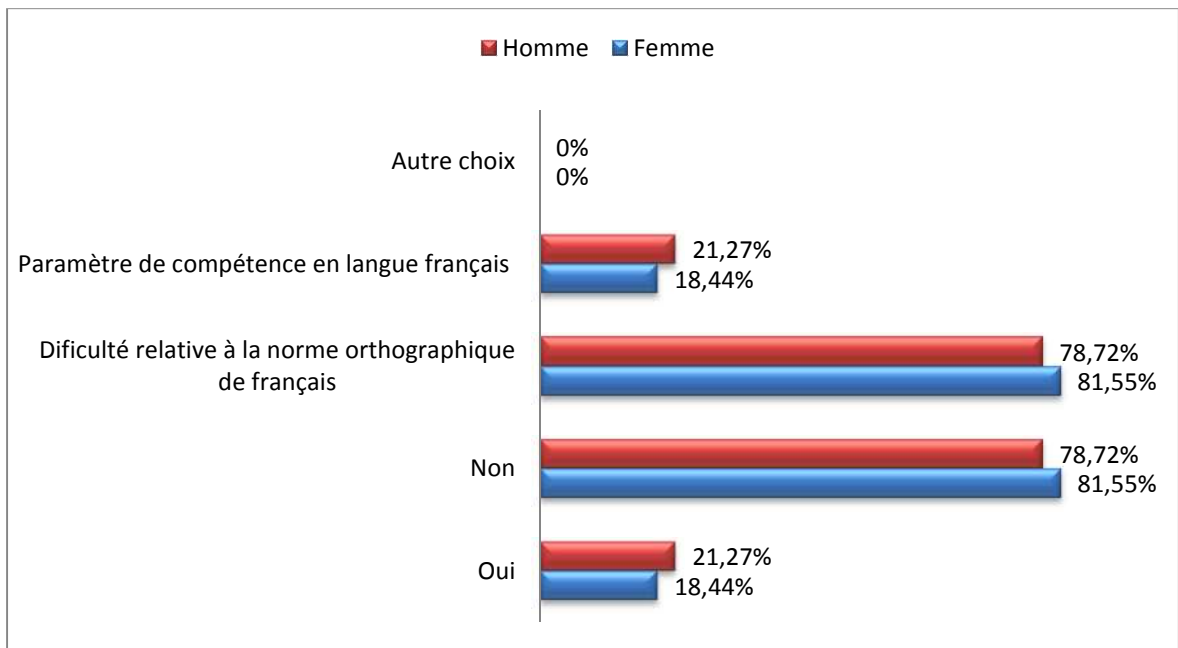


Figure 9 : répartition des enquêtés selon le respect de la norme orthographique du français (Femme /Homme)

Les pourcentages obtenus témoignent que la majorité des étudiants arabophones entre les deux sexes qui est à l'ordre de 81.55% pour les femmes et le 78.75% pour les hommes ne respecte pas la norme orthographique du français quand ils rédigent leurs SMS. Ces informateurs justifient leurs réponses par la difficulté relative à la norme orthographique de la langue française.

Une minorité de 18.44% du sexe féminin et 21.27% du sexe masculin ont répondu par oui pour trouver leurs compétences en langue française.

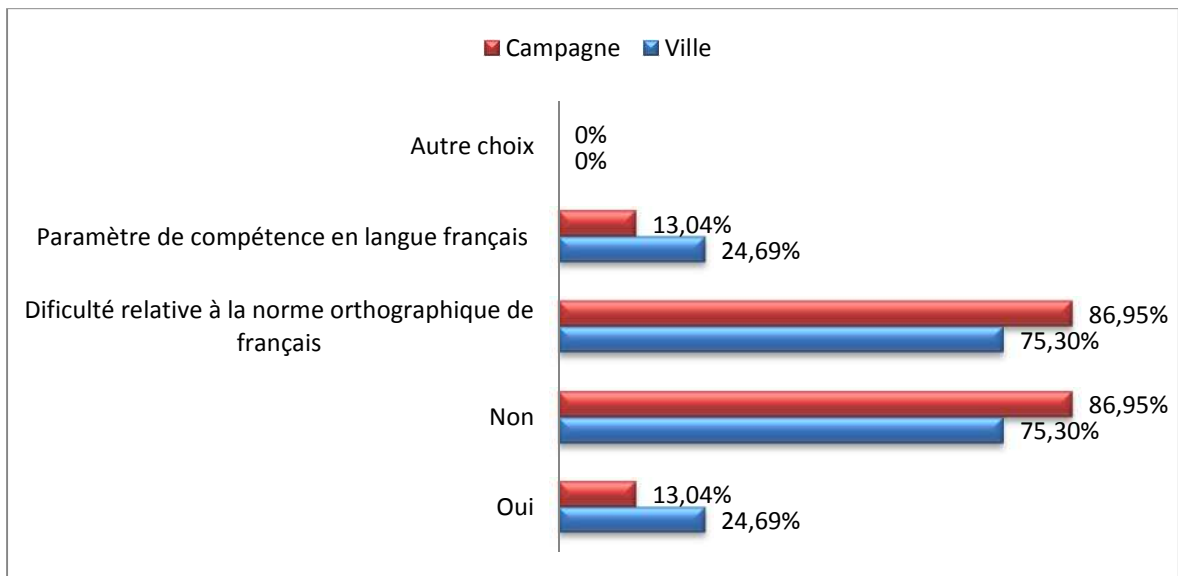


Figure 10 : répartition des enquêtés selon le respect de la norme orthographique de français (ville /campagne)

Le pourcentage des étudiants qui ont répondu par « non » est de 73.30% pour les résidents en ville et 86.95% pour les résidents de la campagne. Cela semble logique vu les difficultés relative à la norme orthographique de la langue française.

Le reste des étudiants ont répondu par « oui » .on note 37.73% pour les deux régions .dont 13.04% des étudiants campagnards et 24.69% des étudiants qui résident en ville.

Interprétation

121 parmi 150 individus ont répondu par «non» ce qui fait 29 personnes ont dit le contraire.

D’après la figure 9, les deux sexes justifient leur réponse par les paramètres de compétence en cette langue.

La figure 10 nous a donné aussi que les résidents en ville et ceux de la campagne argumentent leur réponse par la difficulté relative à cette norme.

Conclusion

Cette étude statistique, et malgré que les résultats étaient des fois similaires et dès fois totalement différents, nous a permis d'établir le résumé suivant :

Selon le sexe :

- La majorité des femmes utilisent la langue arabe et la langue française lors de la rédaction de leurs SMS par l’écriture abrégée des mots en graphie

latine mais elles ne respectent pas la norme orthographique de la langue française.

- La majorité des hommes utilisent la langue arabe en écrivant leurs SMS par l'abrègement des mots en graphie latine.

Selon la résidence :

- La majorité des habitants de la ville utilisent les deux langues lors de l'écriture par graphie latine des SMS en abrégant les mots et sans respecter la norme orthographique de la langue française.
- La majorité des habitants de la campagne utilisent aussi les deux langues lors de l'écriture phonétique par graphie latine des SMS et sans respecter la norme orthographique de la langue française.

2. analyse du Corpus SMS

La collecte de notre corpus est constituée de 100 SMS, de différentes langues représentées par un groupe de 150 étudiants de différent sexe : 103 filles et 47 garçons qui appartiennent à la ville et d'autres à la campagne.

Pour l'analyse de notre corpus, nous avons pris 100SMS propres aux jeunes universitaires, qui comportent différents thèmes selon les circonstances et les besoins communicatifs des usagers (salutation, remerciement, excuse ... etc.) afin de dégager les caractéristiques de l'écriture réinventée par les locuteurs arabophones.

Nous tenons à signalé que nous avons supprimé quelque messages, ceux qui ont été écrits avec la graphie arabe et d'autres qui ont été écrits avec la graphie latine mais le sens et la prononciation en arabe, qui n'ont aucun trait particulier aux caractéristiques de la langue française .raison pour laquelle, nous avons relevé que 100 SMS. Mais cela n'empêche pas que notre analyse soit incomplète.

1. Le langage SMS

Le langage SMS est une forme de langage écrit apparu dans les années 1990 pour rédiger plus vite des SMS sur les téléphones mobile. Modifiant les règles d'orthographe de la langue de référence.ils permettent de raccourcir les mots et donc la longueur des messages envoyés. En effet, le langage SMS est un moyen de communication modifiant les caractéristiques orthographiques voir grammaticales de la langue française afin de réduire la longueur des messages écrits et de diminuer la durée requise pour composer l'énoncé ou afin de réduire sa longueur pour ne pas dépasser le seuil maximum imposé par le système de la téléphonie mobile.

2. Les procédés utilisés dans le langage SMS

Le langage SMS se base sur plusieurs techniques s'inspirant de divers procédés langagières .les procédés les plus répandus dans le langage « SMS » des étudiants sont :

Sur le plan graphique : se compose de 10 catégories comme les abréviations, chute de lettres, rébus à transfert, squelette consonantique, les logogrammes, la simplification des diagrammes et trigrammes, les siglaisons, les étirements graphiques, ainsi compactage des mots.

Sur le plan morpo lexicale : dans cette partie, nous essayons de distinguer les divers procédés dans le langage SMS tel que, troncation, anglicisme, les fautes typographiques, l'accentuation et la ponctuation, et enfin le redoublement.

1. Les procédés graphiques des SMS

1.1. Abréviation

Est l'une des caractéristiques les plus utilisées dans les formes langagières produites dans les SMS, qui consiste à réduire le mot entier à quelques lettres du mot lui-même.

Fairon et al. (2006 a:39) se servent du même terme, et rappellent qu'une abréviation n'est pas un abrégement, mais un phénomène strictement graphique : une abréviation ne correspond à aucune forme oralisée.

L'une des principales caractéristiques de la réduction des caractères graphiques pour une communication rapide est :

1.1.1. La diminution de « q » et « c » par « k »

Numéro de SMS	Codages SMS	Lecture
31-Slt Toufik cv nsaqsik asko nakraw ou nn , by bn8	asK-	Est-ce
28-Ask vs pouvez jouez un match avc ns sesoir	asko	que
2-Slt bb asko cv twa7chtek bzeef.by.bizzzz		

3-Salu cava ,win raki <i>ask f univer sanini chwiya ani jaya</i>		
5-Bnjr jspr ku tu vas b1 ??? je veu prendr de t nvlls koi d bo 30-Slm ma belle 3ayetlek moghlah num ta3 mak j veu te dire joiyeux anniversaire ku de bonheur inchallah 100 sna ya rab	Ku	Que
5-Bnjr jspr ku tu vas b1 ??? je veu prendr de t nvlls koi d bo 6-Cc m cherie wech halek cv ?alr tu fais quoi ????? koi 2 9 17-Slm ,sava Hanan koi d9 nchalah tkoni b1.tu m mank troooo jtldr henouna bizzzz 96-ahla mounir labas koi d 9 wrak mkhabi	Koi	Quoi
16-Slm, cv amina répan c moi kita applé b lmasqué .stp répan 33-Rani lfok ki tal3i bipili 35-Sm7ili lakan dironjitek bessah ne7tajek teflixilyyyyyy doka ki terej3i ldar na3tihomlek mrc 40-Ammm gouli haka ki chefti hbibek nsitina ya stouta 34- Ki tradili lihlih n9assro rani raged b8	Ki	Qui
11-A kel heur terja3	Kel	Quel
17-Slm ,sava Hanan koi d9 nchalah tkoni b1.tu m mank troooo jtldr henouna bizzzz 4-slm cv ? tu m mank trooooo ,weqtach netla9aw ndirou fiha ga3da 84-diri fi balek belli ghir nti li 3andi twehachtek bezaf	manK	Manque

welah tu me mank		
16-Slm, cv amina répan c moi ki ta applé b l Maské .stp répan	Maské	Masqué
37-Gouli yar7am babak ila fhamt la dernière kestion de l examain d ojr8	Kestion	Question
43-Cc yalmosiba Qsq tu fait ,ana rani ndir gato zerbi tle7qi 3la lkahwa hhhh	Qsq	Qu'est - ce que
62-Slm sava haba ansakssik est kan la fin de mémoire	Kan	Quand
62-Slm sava haba ansakssik esq kan la fin de mémoire	esq	Est-ce que
91-je m xekuz pr le retard mais tri9 raha	xekuz	Excuse
92-nehi l kode netfahmou b1 vasy 3omri	Kode	Code

Dans notre analyse nous remarquons que la plupart des étudiants réduisent le « qu » et le « c » par « k » dans leur écrits.

La substitution de « qu » par « k » est la plus dominante surtout dans les pronoms relatifs ou interrogatifs citant par exemple qui, quand, que, quel, quoi, est-ce-que qui devient ki , kan, ku ,kel, koi .

Nous observons rarement qu'il ya qu'une petite minorité d'étudiants qui transcrivent correctement la séquence « qu »prenant à titre d'exemple, les SMS dont les numéros Sont : 6-45-66.

1.1.2. Remplacement de « s » par « z »

Numéro de SMS	Codages SMS	Lecture
<p>2-Slt bb cv twa7chtek bzeef.by.bizzzz</p> <p>17-Slm ,sava Hanan koi d9 nchalah tkoni b1.tu m mank troooo jtldr henouna bizzzz</p> <p>95-cc Soumaya jibili la paray foto noblie pa ok bizzzz a deml</p>	<p>Bizzzz-</p> <p>bizzz-biz</p>	Bises
<p>55-Bsr que est que tu fé alakhatr ta pa ripondr wakila deronge mon ,a tout a lheur ,bissssss</p>	Bissssss	Bises
<p>41-Hi Lila wach had lghiba waqil lkat kla lsanak aya zourina twahachnak .Bise</p>	Bise	Bisou
<p>97-salu,allah ay3aychak jibili l pantalo anchouf almodel bah nahkim les mezure</p>	Mezure	Mesure

Nous retrouvons que la substitution de « z » par « s » se manifeste dans le mot biz qui signifie bisou qui contient quatre lettres mais il est réduit à trois seulement « biz »

1.2. La chute des lettres

1.2.1. La suppression des voyelles ou des consonnes muettes finale

Numéro de SMS	Codages SMS	Lecture
4-slm cv ? tu m mank trooooo ,weqtach netla9aw ndirou fiha ga3da	m	Me
5-Bnjr jspr ku tu vas b1 ??? je veu prendr de t nvlls koi d bo	Prendr	Prendre
9-slt com ta les vous , moi jarrive a 15 h30 jachette qlq chos pr manger A+	Chos	Chose
13-Bnjr cv ? wraki , rani just kedam restau arwahi vit si nn apel moi mtn j taton	Just	Juste
13-Bnjr cv ? wraki , rani just kedam restau arwahi vit si nn apel moi mtn j taton	vit	Vite
19-L'exama très facil	Facil	Facile
25-Ahla lartist kamalt le projet wela mazal nhar tkemel ndiro soirée chaba fristo hhh!!!	Artist	Artiste
56-Joieuse anniversaire abdlhak, et je te souhaite la joi ,la santé et votre amitié avec tes amis et ta famil bien sure	Joi	Joie

<i>86-kont heba nelbas larob li meditilha li mais damage ma jatnich</i>	Rob	Robe
<i>37-Gouli yar7am babak ila fhamt la dernière kestion de l examain d ojr8</i>	d	De
<i>74-3labalak lyoum la soutenanc dyali jabt 17 2 moyen je suis contente farhana bezafffff</i>	Soutenanc	Soutenance
<i>1-Slt mn ameur ana rani mdérongéya apri 3awedli ok j tattend</i> <i>13-Bnjr cv ? wraki , rani just kedam restau arwahi vit si nn apel moi mtn j taton</i> <i>30-Slm ma belle 3ayetlek moghlah num ta3 mak j veu te dire joiyeux anniversaire ku de bonheur inchallah 100 sna ya rab</i>	J	Je
<i>3-Salu cava ,win raki ask f univer sanini chwiya ani jaya</i> <i>97-salu,allah ay3aychak jibili l pantalo anchouf almodel bah nahkim les mezure</i>	Salu	Salut
<i>5-Bnjr jspr ku tu vas bl ??? je veu prendr de t nvlls koi d bo</i> <i>30-Slm ma belle 3ayetlek moghlah num ta3 mak j veu te dire joiyeux anniversaire ku de bonheur inchallah 100 sna ya rab</i>	veu	Veux
<i>6-Cc m cherie wech halek cv ?alor tu fais quoi ????? koi 2 9</i>	alor	Alors

112-Kifach darti f les exame	Exame	Examen
16-Slm, cv amina répan c moi ki ta applé b lmasqué .stp répan	Répan	Répan
95-cc Soumaya jibili la paray foto noblie pa ok bizzzz a dem1 36-Jibili l cahier j pa l temp rani b3ida 3la la residenc 55-Bsr que est que tu fé alakhatr ta pa ripondr wakila deronge mon ,a tout a lheur ,bissss 66-Cc Rima pourquoi ne reponde pa	Pa	Pas

Les étudiants négligent dans leurs écrits l'emploi normatif de « e » et de toutes consonnes muettes en position finale .illustrons avec les messages suivants :

- Kifach darti f les **exame**

-ahla lartist kaelt l projet wella mazal nhar tkemel ndiro soiré chaba fristo hhh !!!

1.2.2. La suppression des consonnes à l'intérieure des mots

Numéro de SMS	Codages SMS	Lecture
15-Aplé mwa stp nehtajak mnt 13-Bnjr cv ? wraki , rani just kedam restau arwahi vit si nn apel moi mtn j taton 49-Slt mn frere apel mwa svp urgun rani nahtajak khoya .	apel- aplé	Appel- appelé
86-kont heba nelbas la rob li meditilha li mais damage ma jatnich	damage	Domage
74-3labalak lyoum la soutenanc dyali jabt 17 2 moyen je	moyene	Moyenne

<i>suis contente farhana bezafffff</i>		
<i>81-slm chahra rani f laret lakan mazal ma rehtich arwahi nrouho m3a ba3dh</i>	Laret	Arrêt
<i>47-Slt ,karim ou etes vous jattend ds la bibliotheque come dhabitude</i>	Come	Comme
<i>54-bnjr jspr tkoun mlih pk majitch lakan 3andak l tems arwah m1tno</i>	Tems	Temps

La chute des lettres à l'intérieur du mot peut se manifester par le renoncement de double lettre. Généralement ces derniers sont réduits à la forme simple telle que « dommage » se réduit à « damage »

1.3. La simplification des diagrammes et des trigrammes

« On appelle diagrammes, un groupe de deux correspondant à un phénomène unique ». Dubois et al. (1994 :148). Ce phénomène est donc un ensemble de deux lettres qui représente un seul son telle que : « au », « eau » pour « o » et « ais » pour « é ».

Numéro de SMS	Codages SMS	Lecture
<i>14-Slt cv ? ojrhui jit b tomobil ta3 3emi ,manich ga3 .alaize</i>	ojrhui- ojr8	Aujourd'hui
<i>37-Gouli yar7am babak ila fhamt la dernière kestion de l examain d ojr8</i>		
<i>73-Qu'es tu en train de faire ya linda ani nkhamam fik anchlah nti ossi</i>	Ossi	Aussi

65-Twahchtek 3omri nada BQP fathi tlfjn stp j mexuse	BQP	Beaucoup
39-Je tu x pas comsa khda3tini mé tkhelsiha ghalya	Mé	Mais
55-Bsr que est que tu fé alakhatr ta pa ripondr wakila deronge mon ,a tout a lheur ,bissss	Fé	Fais
64-cc kifach m3a dar ,ana jamé nansa kamal layam lifawtha m3ak fliniversiti by	Jamé	Jamais
5-Bnjr jspr ku tu vas b1 ??? je veu prendr de t nlls koi d bo	Bo	Beau
63-Matkadrich at3amlili gato 43-Cc yalmosiba qsq tu fait ,ana rani ndir gato zerbi tle7qi 3la lkahwa hhhh	Gato	Gâteau

Nous remarquons que les étudiants ont recours à des simplifications qui se manifestent par des diagrammes et des trigrammes. Ces derniers sont apparus dans les SMS suivants :

1-bnjr jspr ku tu vas b1 ??? je veu prendr de t nlls. Koi 2**bo** (5)

2- cc kifach m3a dar, ana **jamé** nansa kamal liyam li fawatha m3ak f liniversiti by

3- qu'es tu es entrain de faire ya linda ani nkhammam fik anchalah nti **ossi**

1.4. Le rébus

Est l'une des procédés les plus frappants dans le langage SMS, en utilisant des lettres et des chiffres pour des valeurs phonétiques. Selon le dictionnaire de Larousse le rebus est défini comme : « un jeu d'esprit qui consiste à exprimer des mots ou des phrases par des figures dont le nom offre une analogie phonétique avec ce qu'on veut faire entendre »

Bove (2006 : 625) à son tour définit l'écriture rébus de façon suivante : « chiffre et lettre utilisé pour valeur phonique »

L'analyse de notre corpus dégage trois types de rébus qui sont :

1.4.1. Par chiffre

Numéro de SMS	Codages SMS	Traduction
<i>1-Slt mn ameur ana rani mdérongéya apri 3awedli ok j tattend</i>	3awdli	Rappelle-moi
<i>2-Slt bb cv twa7chtek bzeef.by.bizzzz</i>	twa7achtak	Tu me manque
<i>98-rani khadam mba3ad natlakaw wla arwah al3andi</i>	natlakaw	On se rencontre
<i>4-slm cv ? tu m mank trooooo ,weqtach netla9aw ndirou fiha ga3da</i>	ga3da	Soirée
<i>5-Bnjr jspr ku tu vas b1 ??? je veu prendr de t nvlls koi d bo</i> <i>17-Slm ,sava Hanan koi d9 nchalah tkoni b1.tu m mank troooo jtdr henouna bizzzz</i> <i>24-slm cv b1 wach kach match wela walo</i> <i>42-Slm nabil wach cv ??lmohim ana a la b1 khesna bark nchofok matewalch l ghibah</i> <i>92-nehi l kode netfahmou b1 vasy 3omri</i>	b1	Bien
<i>96-ahla mounir labas koi d9 wrak mkhabi</i> <i>17-Slm ,sava Hanan koi d9 nchalah tkoni b1.tu m mank troooo jtdr henouna bizzzz</i> <i>6-Cc m cherie wech halek cv ?alor tu fais quoi ????? koi 2 9</i>	29-d9	De neuf
<i>7-Bn nuit je taime ya la3ziza</i>	la3ziza	Chérie

<p>8-Haba nahki m3ak fathi tlfm</p> <p>81-slm chahra rani f laret lakan mazal ma rehtich arwahi nrouho m3a ba3dh</p> <p>64-cc kifach m3a dar ,ana jamé nansa kamal layam lifawtha m3ak fliniversiti by</p>	<p>m3ak-m3a</p>	<p>Avec toi</p>
<p>10-Sbah lkhir momo twahachtek arwahi 3andi ani fi chambra ta3i</p> <p>87-Cc Houria, adakhli 3la l viber ns7aqek urgen wela appel moi lakan 3andek crédit</p> <p>84-diri fi balek belli ghir nti li 3andi twehachtek bezaf welah tu me mank</p> <p>98-rani khadam mba3ad natlakaw wla arwah al3andi</p> <p>32-Ani fel univ w nta ??? rwah 3ndi lik khbar 4</p> <p>22-Ask 3andek wats ap ch7el num te3ou bar 4</p>	<p>3andi- 3andek- al3andi</p>	<p>J'ai-tu as- a moi</p>
<p>10-Sbah lkhir momo twahachtek arwahi 3andi ani fi chambra ta3i</p> <p>14-Slt cv ?ojrhui jit b tomobil ta33emi ,manich ga3 .alaize</p> <p>22-Ask 3andek wats ap ch7el num te3ou</p> <p>29-Slm c amel jspr tkono bkhir rdv 2m1 f la fac win mwalfin netlakaw tjr</p> <p>79-rani kharja m3a Fouad aykhalsli mabrouk ta3 atomobil ajdida</p>	<p>ta3i-te3ou- ta3</p>	<p>La mienne-la tienne- de</p>
<p>11-A kel heur terja3</p> <p>35-Sm7ili lakan dironjitek bessah ne7tajek teflixilyyyyyy doka ki terej3i ldar na3tihomlek mrc</p>	<p>tarja3- terej3i</p>	<p>Reviens</p>
<p>14-Slt cv ?ojrhui jit b tomobil ta3 3emi ,manich</p>	<p>3emi-3am-</p>	<p>Oncle-</p>

ga3 .alaize 78- saha aidkom wkol 3am wantouma bkhir wmatnssawch bark haki flham 88-hello bn 3amto wink raki tewelti mesbah nesena fik	3amto	ans-ma tante
14-Slt cv ?ojrhui jit b tomobil ta3 3emi ,manichga3 .alaize	ga3	Tout
20-Msa el5ir 3iniya, ani ocuP apri n3awdlek	Msa el5ir	Bonsoir
20-Msa el5ir 3iniya, ani ocuP apri n3awdlek	3iniya	Mes yeux
20-Msa el5ir 3iniya, ani ocuP apri n3awdlek	n3awadlek	Je te rappelle
21-Win rak 3lah mbele3 téléph 3ayatli ne7tajek	3lah	Pourquoi
91-je m xekuz pr le retard mais tri9 raha mbal3a	mbal3a	Éteint
21-Win rak 3lah mbele3 téléph 3ayatli ne7tajek 23-3aytili c urgent maraniche natmmaskhar 30-Slm ma belle 3ayetlek moghlah num ta3 mak j veu te dire joiyeux anniversaire ku de bonheur inchallah 100 sna ya rab	3ayatli- 3ayatlek- 3aytili	Appelle- moi -je t'ai appelé
21-Win rak 3lah mbele3 téléph 3ayatli ne7tajek 35-Sm7ili lakan dironjitek bessah ne7tajek teflixilyyyyyy doka ki terej3i ldar na3tihomlek mrc 49-Slt mn frere apel mwa svp urgun rani nahtajakkhoya .	Ne7tajek	Besoin de toi
22-Ask 3andek wats ap ch7el num te3ou	ch7el	Combien
27-Slt sava, rani f TD afham awww mansbah ancoupé 3lik imala akhtini	3lik-3la	Sur toi – de

68-slt cousin cv bien la famille DZL bien Ma9dartich nrépondé 3lik 36-Jibili l cahier j pa l temp rani b3ida 3la la residenc 87-Cc Houria, adakhli 3la l viber ns7aqek urgen wela appel moi lakan 3andek crédit		
29-Slm c amel jspr tkono bkhir rdv 2m1 f la fac win mwalfin netlakaw tjr 95-cc Soumaya jibili la paray foto noblie pa ok bizzzz a dem1	2m1-dem 1	Demain
31-Slt Toufik cv nsaqsik asko nakraw ou nn , by bn8 34-Ki tradili lihlih n9assro rani raged b8 46- Bonjour,ou été vous salma hazi téléph ou moin kolili bn 8	bn8-b8	Bonne nuit
32-Ani fel univ w nta ??? rwah 3ndi lik khbar 4	4	Fort
33-Rani lfok ki tal3i bipili 93-yaw thalabti darna ek kima w tel3ti fouk rassna	tal3i -tel3ti	Monte
34-Ki tradili lihlih n9assro rani raged b8	n9asro	s'amusé
35-Sm7ili lakan dironjitek bessah ne7tajek teflixilyyyyyy doka ki terej3i ldar na3tihomlek mrc	sm7ili	Excuse moi
35-Sm7ili lakan dironjitek bessah ne7tajek teflixilyyyyyy doka ki terej3i ldar na3tihomlek mrc	na3tilhoml ek	Te les donné
37-Gouli yar7am babak ila fhamt la dernière kestion de l examain d ojr8	yar7am	Je t'en prie
38-Khelini trkl rani ne9ra	ne9ra	Je étudie

39- <i>Je tu x pas comsa khda3tini mé tkhelsiha ghalya</i>	Khda3tini	Tu ma trahi
43- <i>Cc yalmosiba qsq tu fait ,ana rani ndir gato zerbi tle7qi 3la lkahwa hhhh</i>	tla7qi	Tu arrives
61- <i>Ani astana fik azrab ,ani t9alac9t . ooooooooo</i> 83- <i>slt houbi jspr ykoun nhalek star wellah dayman rak fi bali w jamais t9ela9t 3la wahed kima nta</i>	t9ala9t	Inquiète
65- <i>Twahchtek 3omri nada BQP fathi téléph stp j mexuse</i> 100- <i>hi,sabiha vx fair broching v1 adirilha ana machghla bzaf ya 3omri matansaych</i> 99- <i>say good bye for something wont less there emptiness rurrounding the rest ya 3omri</i> 92- <i>nehi l kode netfahmou b1 vasy 3omri</i>	3omri	Chéri
74- <i>3labalak lyoum la soutenanc dyali jabt 17 2 moyen je suis contente farhana bezafffff</i>	2	De
81- <i>slm chahra rani f laret lakan mazal ma rehtich arwahi nrouho m3a ba3dh</i>	ba3dh	Ensemble
85- <i>rani heba bezaf tji l3arsi mi lah ghalab jina f meme jr ana w khaltek .</i>	l3arsi	Ma cérémonie
87- <i>Cc Houria, adakhli 3la l viber ns7aqek urgen wela appel moi lakan 3andek crédit</i>	ns7aqek	Jai besoin de toi

<i>91-je m xekuz pr le retard mais tri9 raha mbal3a</i>	tri9	La rue
<i>97-salu,allah ay3aychak jibili l pantalo anchouf almodel bah nahkim les mezure</i>	l	Un
<i>97-salu,allahay3aychak jibili l pantalo anchouf almodel bah nahkim les mezure</i>	ay3aychak	Je t'en prie
<i>98-rani khadam mba3ad natlakaw wla arwah al3andi</i>	mba3ad	Après
<i>100-hi,sabiha vx fair broching v1 adirilha ana machghla bzaf ya 3omri matansaych</i>	v1	Vien
<i>54-bnjr jspr tkoun mlh pk majitch lakan 3andak l tems arwah m1tno</i>	m1tno	Maintenan t
<i>50-What's up bb will meet tomorrow in univ ,love y</i>	love y	Love you
<i>37-Gouli yar7am babak ila fhamt la dernière kestion de l examain d ojr8</i>	ojr8	aujourd'h ui

Notre corpus contient un nombre considérable de ce procédé qui consiste à remplacer des sons par des chiffres non seulement en langue française mais aussi pour les caractères arabes. Ce dernier est très employé par les étudiants de Jijel département d'arabe

Pour transcrire la lettre arabe ξ et ξ sur un clavier numérique latin, ils emploient le chiffre 3

- la lettre ξ pour le chiffre 5

- la lettre ζ pour le chiffre 7 et pour désigner le sens « k » ils emploient le chiffre 9, les exemples cités dans le tableau ou dessus seront plus explicites

Exceptionnellement on a trouvé dans notre corpus l'utilisation de la valeur phonétique de l'anglais d'un chiffre dans l'exemple :

-Ani fel univ w nta ??? rwah 3ndi lik khbar 4

1.4.2. Par lettre

Le rebus par lettre consiste à remplacer un son par une lettre. Comme le définit (Anis : 1999 :88) « chaque lettre représentant une syllabe homophone. »

L'analyse de notre corpus révèle ce qui suit :

Numéro de SMS	Codages SMS	Lecture
36-Jibili l cahier j pa l temp rani b3ida 3la la residenc	J	J'ai
23-3aytili c urgent maraniche natmmaskhar 29-Slm c amel jspr tkono bkhir rdv 2m1 f la fac win mwalfin netlakaw tjr 16-Slm, cv amina répan c moi ki ta applé b lmasqé .stp répan	C	C'est
5-Bnjr jspr ku tu vas b1 ??? je veu prendr de t nvlls koi d bo	T	Tes
20-Msa el5ir 3iniya, ani occuP apri n3awdleK	occuP	Occupé
9-slt com ta les vous , moi jarrive a 15 h30 jachette qlq chos pr manger A+	H	Heur
36-Jibili l cahier j pa l temp rani b3ida 3la la residenc 76- chkoun marka l but tani 94-Cc hanouna mathafich anchallah tva avoir l bac wandiro fiha zarda	L	Le

L'utilisation de rebus par lettre est peu employé dans les textes des étudiants du département arabe par exemples : **occuP** dans le message (20).

1.4.3. Par signe

Est une forme d'écriture qui s'agit de remplacer une unité par divers signes qui présentent la poétisation de la lettre. Voici les deux exemples tirés de notre corpus :

Numéro de SMS	Codages SMS	Lecture
<i>39-Je tu x pas comsa khda3tini mé tkhelsiha ghalya</i>	X	Crois
<i>9-slt com ta les vous , moi jarrive a 15 h30 jachette qlq chos pr manger A+</i>	A+	à plus

1.5. Les squelettes consonantiques

Sont créés à partir de l'omission des voyelles dans un mot, cette caractéristique se manifeste par une économie de lettres ainsi en réduisant la forme à une succession de consonnes principales du mot, car les étudiants mettent une valeur plus importante aux consonnes par rapport aux voyelles. Comme affirme Anis (2002), nous savons depuis longtemps grâce à la théorie de l'information que les consonnes ont une valeur informative plus forte que les voyelles.

Ce point de recherche nous permet de dresser le tableau suivant :

Numéro de SMS	Codages SMS	Lecture
<i>1-Slt mn ameur ana rani mdérongéya apri 3awedli ok j tattend</i>	mn-Mn	Mon
<i>49-Slt mn frere apel mwa svp urgun rani nahtajak khoya .</i>		

70-J taime Mn ameur		
<p>1-Slt mn ameur ana rani mdérongéya apri 3awedli ok j tattend</p> <p>2-Slt bb cv twa7chtek bzeef.by.bizzzz</p> <p>9-slt com ta les vous , moi jarrive a 15 h30 jachette qlq chos pr manger A+</p> <p>14-Slt cv ?ojrhui jit b tomobil ta3 3emi ,manich ga3 .alaize</p> <p>83- slt houbi jspr ykoun nhalek star wellah dayman rak fi bali w jamais t9ela9t 3la wahed kima nta</p> <p>60- slt Ilham dsl ma chérie mouhhhhhhhh</p> <p>Et aussi les message de num : 68-47-48-49-51-53-27-31 .</p>	Slt- slt	Salut
<p>2-Slt bb cv twa7chtek bzeef.by.bizzzz</p> <p>4-slm cv ? tu m mank trooooo ,weqtach netla9aw ndirou fiha ga3da</p> <p>6-Cc m cherie wech halek cv ?alor tu fais quoi ?????? koi 2 9</p> <p>13-Bnjr cv ? wraki , rani just kedam restau arwahi vit si nn apel moi mtn j taton</p> <p>14-Slt cv ?ojrhui jit b tomobil ta3 3emi ,manich ga3 .alaize</p> <p>16-Slm, cv amina répan c moi ki ta applé b lmaské .stp répan 24-slm cv b1 wach kach match wela walo</p> <p>31-Slt Toufik cv nsaqsik asko nakraw ou nn , by bn8</p> <p>42-Slm nabil wach cv ??lmohim ana a la b1 khesna bark nchofok matewalch l ghibah dontist .</p> <p>53-Slt, cv jattendez vous a la bibliotheque</p> <p>68-slt cousin cv bien la famille DZL bien Ma9dartich</p>	Cv	Ça va

<i>nrépondé 3lik</i>		
<p>2-Slt bb cv twa7chtek bzeef.by.bizzzz</p> <p>50-What's up bb will meet tomorrow in univ ,love y</p>	Bb	Bébé
<p>4-slm cv ? tu m mank trooooo ,weqtach netla9aw ndirou fiha ga3da</p> <p>30-Slm ma belle 3ayetlek moghlah num ta3 mak j veu te dire joiyeux anniversaire ku de bonheur inchallah 100 sna ya rab</p> <p>24-slm cv b1 wach kach match wela walo</p> <p>81-slm chahra rani flaret lakan mazal ma rehtich arwahi nrouho m3a ba3dh</p> <p>52-S'lam Mary wach dirti fiha lbarah ya satouta MMMM lmhim hadak laktab masslahch</p> <p>59-Slm, imen ana w souad majayinch alyoum alakhater souhila jaya</p> <p>62-Slm sava haba ansakssik est que la fin de memoire</p> <p>29-Slm c amel jspr tkono bkhir rdv 2m1 f la fac win mwalfin netlakaw tjr</p> <p>58-Sbh alakhir khtito bon courag f les control almohim qkhadmi bien matsatrichich rouhak salm</p> <p>Et aussi les message se num : 16-17-26-42.</p>	slm- s'lam- Slm-salm	Salut
<p>5-Bnjr jspr ku tu vas b1 ??? je veu prendr de t nvlls koi d bo</p> <p>13-Bnjr cv ? wraki , rani just kedam restau arwahi vit si nn apel moi mtn j taton</p> <p>54-bnjr jspr tkoun mlih pk majitch lakan 3andak l tems arwah mltno</p> <p>69-Bjr comment allez vous mon amis wach tban bkhir , rani jite ldawar ,matlakaw la3chiya nch wla aftah fcbk</p>	Bnjr- bnjr-Bjr	Bonjour

<i>83- slt houbi jspr ykoun nhalek star wellah dayman rak fi bali w jamais t9ela9t 3la wahed kima nta</i>		
<i>5-Bnjr jspr ku tu vas b1 ??? je veu prendr de t nvlls koi d bo</i> <i>54-bnjr jspr tkoun mlih pk majitch lakan 3andak l tems arwah m1tno</i>	Jspr	j'espère
<i>5-Bnjr jspr ku tu vas b1 ??? je veu prendr de t nvlls koi d bo</i>	T	Tes
<i>5-Bnjr jspr ku tu vas b1 ??? je veu prendr de t nvlls koi d bo</i>	Nvlls	Nouvel
<i>6-Cc m cherie wech halek cv ?alor tu fais quoi ?????? koi 2 9</i> <i>64-cc kifach m3a dar ,ana jamé nansa kamal layam lifawtha m3ak fliniversiti by</i> <i>94-Cc hanouna mathafich anchallah tva avoir l bac wandiro fiha zarda</i> <i>95-cc Soumaya jibili la paray foto noblie pa ok bizzzz a deml</i> <i>43-Cc yalmosiba qsq tu fait ,ana rani ndir gato zerbi tle7qi 3la lkahwa hhhh</i> <i>66-Cc Rima pourquoi ne repand pa</i> <i>87-Cc Houria, adakhli 3la l viber ns7aqek urgen wela appel moi lakan 3andek crédit</i>	Cc- cc	Coucou
<i>8-Haba nahki m3ak fathi tlfn</i>	Tlfn	Téléphone
<i>9-slt com ta les vous , moi jarrive a 15 h30 jachette qlq</i>	Pr	

<i>chos pr manger A+</i> <i>75-saha ya Lila tcopi f wejhi ok , mrc pr ce jest</i>		
<i>9-slt com ta les vous , moi jarrive a 15 h30 jachette qlq</i> <i>chos pr manger A+</i>	Qlq	Quelque
<i>13-Bnjr cv ? wraki , rani just kedam restau arwahi vit si</i> <i>nn apel moi mtn j taton</i> <i>26-slm Nora affichaw wela nn</i> <i>31-Slt Toufik cv nsaqsik asko nakraw ou nn , by bn8</i>	Nn	Non
<i>13-Bnjr cv ? wraki , rani just kedam restau arwahi vit si</i> <i>nn apel moi mtn j taton</i> <i>15-Aplé mwa stp nehtajak mnt</i>	mtn- mnt	Maintenant
<i>15-Aplé mwa stp nehtajak mnt</i> <i>16-Slm, cv amina répan c moi ki ta applé b lmaské .stp</i> <i>répan</i> <i>49-Slt mn frere apel mwa svp urgun rani nahtajak khoya .</i> <i>90-stp ida raki qriba la pharmacie chrili doliprane</i>	stp-svp	Sil te plait
<i>17-Slm ,sava Hanan koi d9 nchalah tkoni b1.tu m mank</i> <i>troooo jtdr henouna bizzzz</i>	Jtdr	Je t'adore
<i>28-Ask vs pouvez jouez un match avc ns sesoir</i>	Vs	Vous
<i>28-Ask vs pouvez jouez un match avc ns sesoir</i>	Ns	Nous
<i>29-Slm c amel jspr tkono bkhir rdv 2ml f la fac win</i> <i>mwalfin netlakaw tjr</i>	Rdv	Rendez- vous
<i>35-Sm7ili lakan dironjitek bessah ne7tajek teflixilyyyyyy</i> <i>doka ki terej3i ldar na3tihomlek mrc</i> <i>75-saha ya Lila tcopi f wejhi ok , mrc pr ce jest</i>	Mrc	Merci

38-Khelini <i>trkl rani ne9ra</i>	Trkl	Tranquille
47-Slt ,karim ou etes vous jattend ds la bibliotheque come dhabitude	Ds	Dans
60- slt Ilham dsl ma chérie mouhhhhhhhh 68-slt cousin cv bien la famille DZL bien Ma9dartich nrépondé 3lik 77- dsl battrie fable rah ndeconnecté	dsl-dzl	Désolé
65-Twahchtek 3omri nada BQP fathi téléph stp j mexuse	BQP	Beaucoup
69-Bjr comment allez vous mon amis wach tban bkhir , rani jite ldawar ,matlakaw la3chiya nch wla aftah fbk	Fcbk	Face book
85-rani heba bezaf tji l3arsi mi lah ghalab jina f meme jr ana w khaltek .	Jr	Jour
100-hi,sabihavx fair broching v1 adirilha ana machghla bzaf ya 3omri matansaych	Vx	Veux
29-Slm c amel jspr tkono bkhir rdv 2m1 f la fac win mwalfin netlakaw tjr	Tjr	Toujours
54-bnjr jspr tkoun mlih pk majitch lakan 3andak l tems arwah m1tno	Pk	Pourquoi
55- Bsr que est que tu fé alakhatr ta pa ripondr wakila deronge mon ,a tout a lheur ,bissss	Bsr	Bon soir
7- Bn nuit je taime ya la3ziza	Bn nuit	Bon nuit

Nous remarquons dans notre corpus que l'utilisateur garde la première et la dernière lettre dans les mots courts tels que « non » devient « nn ».

Ce procédé a été transposé par les utilisateurs arabophones même sur les mots arabes « salam » qui devient « slm »

1.6. L'étirement graphique

Numéro des SMS	Codages SMS	Lecture
35-Sm7ili lakan dironjitek bessah ne7tajek teflexilyyyyyy doka ki terej3i ldar na3tihomlek mrc	Teflexily yyyyy	Fllixy moi
2-Slt bb cv twa7chtek bzeef.by. bizzzz 17-Slm ,sava Hanan koi d9 nchalah tkoni b1.tu m mank troooo jtldr henouna bizzzz	Bizzzz	Bisou
40- Ammm gouli haka ki chefti hbibek nsitina ya stouta	Ammm	Ammm
43-Cc yalmosiba qsq tu fait ,ana rani ndir gato zerbi tle7qi 3la lkahwa hhhh 5-Ahla lartist kamalt le projet wela mazal nhar tkemel ndiro pirée chaba fristo hhh!!!	Hhhh	Hhhhh
52-S'lam Mary wach dirti fiha lbarah ya satouta MMMM lmhim hadak laktab masslahch	MMMM	Mmmm
55-Bsr que est que tu fé alakhatr ta pa ripondr wakila deronge mon ,a tout a leur , bissss	Bissss	Bisou
60- slt Ilham dsl ma chérie mouhhhhhhh	Mouhhhh hhhh	Bisou
61-Ani astana fik azrab ,ani t9alac9t . offffffff	offffffff	Offffff ffff
74-3labalak lyoum la soutenanc dyali jabt 17 2 moyen je	Bezafffff	Trop

<i>suis contente farhana bezafffff</i>		
<i>100-hi,sabiha vx fair broching v1 adirilha ana machghla bzaf ya 3omri matansaych amahhhh</i>	Amahhhh h	Bisou
<i>17-Slm ,sava Hanan koi d9 nchalah tkoni b1.tu m mank troooo jtdr henouna bizzzz</i>	Trooooo	Trop
<i>27-Slt sava, rani f TD afham awww mansbah ancoupé 3lik imala akhtini</i>	Awww	Awww

Ce procédé est rarement utilisé par les étudiants de Jijel, car l'étirement graphique est spécifique au chat parce qu'il nécessite la souplesse du clavier de l'ordinateur, contrairement à un SMS qui est limité à 160 caractères. Ce procédé implique l'émotion, joie ou tristesse, un sentiment tel que le mot trooooo qui signifie trop en français, la voyelle « O » est répétée pour montrer une marque de sentiment pour le récepteur.

1.7. Compactage des mots (agglutination)

Ce processus se fait par la réunion de plusieurs unités lexicales pour former un mot à partir de la suppression des apostrophes et des traits d'union, ou d'accumuler le sujet avec son verbe.

Selon Guimier de Neef et Veronis (2006 :236), « certaines séquences morphosyntaxiques subissent le phénomène [de l'agglutination] de façon privilégiée »

Comme le montre les exemples suivants :

Numéro des SMS	Codages SMS	Lecture
<p>1-Slt mn ameur ana rani mdérongéya apri 3awedli ok j tattend</p> <p>13-Bnjr cv ? wraki , rani just kedam restau arwahi vit si nn apel moi mtn j taton</p> <p>47-Slt ,karim ou etes vous jattend ds la bibliotheque come dhabitude</p>	tattend-taton	T'attend
<p>7-Bn nuit je taime ya la3ziza</p> <p>70-J taime Mn ameur</p>	Taime	T'aime
<p>9-slt com ta les vous , moi jarrive a 15 h30jachette qlq chos pr manger A+</p>	Jarrive	J'arrive
<p>9-slt com ta les vous , moi jarrive a 15 h30 jachette qlq chos pr manger A+</p>	Jachette	J'achète
<p>27-Slt sava, rani f TD afham awww mansbah ancoupé 3lik imala akhtini</p> <p>17-Slm ,sava Hanan koi d9 nchalah tkoni b1.tu m mank troooo jtdr henouna bizzzz</p> <p>44-Bonjour,comment a les vous e se que bien ou savapas ???</p> <p>62-Slm sava haba ansakssik est que la fin de memoire</p>	Sava	ça va
<p>18-safi langtemp machafnakch</p>	Safi	ça fi
<p>3-Salu cava ,win raki ask f univer sanini chwiya ani jaya</p>	Cava	ça va
<p>95-cc Soumaya jibili la paray foto noblle pa ok bizzzz a deml</p>	Noblle	N'oublié

45-Bonsoir, comment aller vous jesper que tu va bien	Jesper	J'espère
47-Slt ,karim ou etes vous jattend ds la bibliotheque come dhabitude	Dhabitude e	d'habitude
25-Ahla lartist kamalt le projet wela mazal nhar tkemel ndiro soirée chaba fristo hhh!!!	Lartiste	L'artiste
48-Slt, ma chérie ,je pense a vous toujours et jusqua la mort.	Jusqua	Jusqu'à
94-Cc hanouna mathafich anchallah tva avoir l bac wandiro fiha zarda	Tva	Tu va
37-Gouli yar7am babak ila fhamt la dernière kestion de l examain d ojr8	L examain	l'examen
53-Slt, cv jattendez vous a la bibliotheque	Jattendez	J'attends
28-Ask vs pouvez jouez un match avc ns sesoir	Sesoir	Ce soir
90- stp ida raki qriba la pharmacie chrili doliprane 15-Aplé mwa stp nehtajak mnt 16-Slm, cv amina répan c moi ki ta applé b lmasqé . stp répan	Stp	S'il te plait
39-Je tu x pas comsa khda3tini mé tkhelsiha ghalya	Comsa	Comme ca
81-slm chahra rani f laret lakan mazal ma rehtich arwahi nrouho m3a ba3dh	Laret	l'arrêt
55-Bsr que est que tu fé alakhatr ta pa ripondr wakila deronge mon ,a tout a lheur ,bissss	Lheur	L'heur
72-Bnsoir ,bonne anniversaire la3kouba 100 snaa natlakaw 7 après 12 f luniv .	Luniv	L'université
72- Bnsoir ,bonne anniversaire la3kouba 100 snaa	Bnsoir	Bonsoir

<i>natlakaw 7 après 12 f luniv.</i>		
-------------------------------------	--	--

1.8. Les logogrammes

Un tout autre procédé pour rendre plus court un énoncé : consiste à utiliser des logogrammes c'est -à- dire « des graphèmes qui correspond à des morphèmes ». (Anis 1990 : 77)

Les logogrammes est donc un terme de la linguistique qui consiste à la représentation des signes graphiques à savoir des chiffres et des symboles qui permet de résumer un mot complet .

Voici quelques exemples qu'on a dégagés dans les textos des étudiants :

Numéro de SMS	Codages SMS	Lecture
<i>6-Cc m cherie wech halek cv ?alor tu fais quoi ?????? koi 2 9</i>	2 9	De neuf
<i>72-Bnsoir ,bonne anniversaire la3kouba 100 snaa natlakaw 7 après 12 f luniv.</i>	12	Midi
<i>32-Ani fel univ w nta ??? rwah 3ndi lik khbar 4</i>	4	Fort
<i>72-Bnsoir ,bonne anniversaire la3kouba 100 snaa natlakaw 7 après 12 f luniv.</i>	7	Cette
<i>97-salu,allah ay3aychak jibili 1 pantalo anchouf almodel bah nahkim les mezure</i>	1	Un
<i>74-3labalak lyoum la soutenanc dyali jabt 17 2 moyen je suis contente farhana bezafffff</i>	17	Dix sept
<i>74-3labalak lyoum la soutenanc dyali jabt 17 2 moyen je suis contente farhana bezafffff</i>	2	De

<i>72-Bnsoir ,bonne anniversaire la3kouba 100 snaa natlakaw 7 après 12 f luniv.</i>	100	Cents
<i>9-slt com ta les vous , moi jarrive a 15 h30 jachette qlq chos pr manger A+</i>	15	Quinze
<i>9-slt com ta les vous , moi jarrive a 15 h30 jachette qlq chos pr manger A+</i>	30	Trente

1.9. Siglaison

C'est une suite des initiales de plusieurs mots qui forment un mot unique prononcé avec les noms de lettre. Un sigle est généralement écrit en majuscule.

Le procédé de siglaison est selon le Robert Méthodique (1983), un sigle, c'est une « initiale ou suite d'initiales servant d'abréviation écrite et qui se prononce soit en disant le nom des lettres (ex. C.F.D.T. [seɛfdete]), soit comme un mot ordinaire (ex .S.M.I.C. [smik]. »

Comme nous pouvons le voir dans le tableau suivant :

Numéro de SMS	Codages SMS	Lecture
<i>90-stp ida raki qriba la pharmacie chrili doliprane 15-Aplé mwa stp nehtajak mnt 16-Slm, cv amina répan c moi ki ta applé b lmasqué .stp répan</i>	Stp	S'il te plait
<i>27-Slt sava, rani f TD afham awww mansbah ancoupé 3lik imala akhtini</i>	TD	Travaux dirigé

Nous avons remarqué que ce procédé est peu employé par les étudiants arabophones et aussi le sigle **stp** est écrit en minuscule.

2) Caractéristiques morpho lexicales

2.1. Troncation

Est un procédé d'abrégement des mots polysyllabiques qui consiste à supprimer une ou plusieurs syllabe au début ou à la fin d'un mot ou d'un groupe de mots.

Il existe trois types de troncation apocope, aphérèse et syncope.

2.1.1. Troncation par apocope

Selon le dictionnaire, l'apocope est défini comme : « chute d'un ou de plusieurs phonèmes à la fin du mot ». L'apocope est également fréquent à l'orale (langage parlé) en raison de la tendance des locuteurs à ne pas prononcer la fin des mots. Donc elle consiste en la chute du segment finale.

Voici quelque exemple qu'on trouve dans les SMS récoltés :

Numéro de SMS	Codages SMS	Lecture
22-Ask 3andek wats ap ch7el num te3ou	Num	Numéro
32-Ani feluniv w nta ??? rwah 3ndi lik khbar 4 50-What's up bb will meet tomorrow in univ ,love y 72-Bnsoir ,bonne anniversaire la3kouba 100 snaa natlakaw 7 après 12 f luniv .	Univ	Université
13-Bnjr cv ? wraki , rani just kedam restau arwahi vit si nn apel moi mtn j taton	Restau	Restaurant
3-Salu cava ,win raki ask f univer sanini chwiya ani jaya	Univer	Université

21-Win rak 3lah mbele3 téléph 3ayatli ne7tajek 46-Bonjour,ou été vous salma hazi téléph ou moin kolili bn 8 65-Twahchtek 3omri nada BQP fathi téléph stp j mexuse	Téléph	Téléphone
94-Cc hanouna mathafich anchallah tva avoir l bac wandiro fiha zarda	Bac	Baccalauréat
29-Slm c amel jspr tkono bkhir rdv 2m1 f la fac win mwalfin netlakaw tjr	Fac	Faculté

2.1.2. Troncation par syncope

Quant à elle, elle consiste à omettre un ou plusieurs phonèmes, lettres ou syllabes à l'intérieure même du mot. Ce procédé à le même principe que les squelettes consonantiques qui consiste à la suppression des voyelles d'un mot réduisant sa forme à une succession des consonnes.

Nous analysons les texto comme suit :

Numéro de SMS	Codages SMS	Lecture
11-Slt mn ameur ana rani mdérongéya apri 3awedli ok j tattend -49 Slt mn frere apel mwa svp urgun rani nahtajak khoya	Slt mon	Salut mon
2-Slt bb cv twa7chtek bzeef.by.bizzzz	Slt bb	Salut bébé
-54 bnjr jspr tkoun mlih pk	bnjr jspr	Bonjour

<i>majitch lakan 3andak l tems arwah m1tno</i>		j'espère
9- <i>slt com ta les vous , moi jarrive a 15 h30 jachette qlq chos pr manger A+</i>	slt com	Salut comment
14- <i>Slit cv ?ojrhui jit b tomobil ta3 3emi ,manich ga3 .alaize</i> 53- <i>Slit, cv jattendez vous a la bibliotheque</i>	Slit cv	Salut ça va
24- <i>slm cv b1 wach kach match wela walo</i>	cv b1	Ça va bien
29- <i>Slm c amel jspr tkono bkhir rdv 2m1 f la fac win mwalfin netlakaw tjr</i>	rdv 2m1	Rendez-vous

Malheureusement les résultats de notre corpus témoignent que les jeunes universitaires de Jijel département arabe n'utilisent pas le procédé de troncation par aphérèse, ils font recours seulement à deux types de troncation qui sont : l'apocope et le syncope.

2.2. Anglicisme

Se sont des mots ou des expressions qu'on emprunte à la langue anglaise en ce qu'ils ont des traits au sens ou à la forme, à la prononciation , un sens est utilisé dans la discussion pour leurs petites longueurs

Voici quelque exemple relevés dans notre corpus :

Numéro de SMS	Codages SMS	Lecture
<p>75-saha ya Lila tcopi f wejhi ok , mrc pr ce jest</p> <p>57-Kaltlak manal koll lmamak tjib aya tkra jam3a ok salam</p> <p>1-Slt mn ameur ana rani mdérongéya apri 3awedli ok j tattend</p> <p>95-cc Soumaya jibili la paray foto noblie pa ok bizzzz a deml</p>	ok	Daccord
<p>31-Slt Toufik cv nsaqsik asko nakraw ou nn , by bn8</p> <p>2-Slt bb cv twa7chtek bzeef.by.bizzzz</p> <p>64-cc kifach m3a dar ,ana jamé nansa kamal layam lifawtha m3ak fliniversiti by</p>	By	Au revoir
<p>41-Hi Lila wach had lghiba waqil lkat kla lsanak aya zourina</p> <p>88-hello bn 3amto wink raki tewelti mesbah nesena fik</p>	Hi	Salut
<p>41-Hi Lila wach had lghiba waqil lkat kla lsanak aya zourina twahachnak .Bise</p>	Bise	Bisou
<p>50-What's up bb will meet tomorrow in univ ,love y</p>	love y	Love you

2.3. Les fautes typographiques

C'est une erreur d'impression dans un texte par un problème mécanique ou une erreur de saisie par la vitesse de frappe.

Numéro de SMS	Codage SMS	Lecture
<p>1-Slt mn ameur ana rani mdérongéya apri 3awedli ok j tattend</p> <p>70-J taime Mn ameur</p>	ameur	Amour
<p>3-Salu cava ,win raki ask f univer sanini chwiya ani jaya</p> <p>44-Bonjour,comment a les vous e se que bien ou sava pas ???</p>	cava-sava	Ça va
<p>4-slm cv ? tu m manktrooooo ,weqtach netla9aw ndirou fiha ga3da</p> <p>84-diri fi balek belli ghir nti li 3andi twehachtez bezaf welah tume mank</p> <p>17-Slm ,sava Hanan koi d9 nchalah tkoni b1.tu m mank troooo jtdr henouna bizzzz</p>	tu m mank	Tu me manque
<p>9-slt com ta les vous , moi jarrive a 15 h30 jachette qlq chos pr manger A+</p> <p>44-Bonjour,comment a les vous e se que bien ou sava pas ???</p>	Com ta les vous-comment a les vous	Comment allez-vous
<p>13-Bnjr cv ? wraki , rani just kedam restau arwahi vit si nn appel moi mtn j taton</p>	appel	Appelle
<p>43-Cc yalmosiba qsq tu fait ,ana rani ndir gato zerbi tle7qi 3la lkahwa hhhh</p>	tu fait	Tu fais
<p>46-Bonjour,ou été vous salma hazi téléph ou moin kolili bn 8</p> <p>47-Slt ,karimou etes vous jattend ds la biblioteque come</p>	ou été vous-ou etes vous	Ou êtes-vous

<i>dhabitude</i>		
90- <i>stp ida raki qriba la farmacie chrili doliprane</i>	farmacie	Pharmacie
95- <i>cc Soumaya jibili la parayfoto noblie pa ok bizzzz a dem1</i>	La paray foto	La pareille photo
95- <i>cc Soumaya jibili la paray foto noblie pa ok bizzzz a dem1</i>	noblie	N'oublie pas
94- <i>Cc hanouna mathafich anchallah tva avoir l bac wandiro fiha zarda</i>	tva	Tu va
92- <i>nehi l kode netfahmou b1 vasy 3omri</i>	vasy	Vas-y
91- <i>je m xekuz pr le retard mais tri9 raha mbal3a</i>	je m xekuz	Je m'excuse
85- <i>rani heba bezaf tji l3arsi mi lah ghalab jina f meme jr ana w khaltek .</i>	meme	Même
81- <i>slm chahra rani f laret lakan mazal ma rehtich arwahi nrouho m3a ba3dh</i>	laret	L'arrêt
16- <i>Slm, cv amina répan c moi ki ta applé b lmaské .stp répan</i>	maski	Masqué
36- <i>Jibili l cahier j pa l temp rani b3ida 3la la residenc</i>	j pa	Je n'est pas
39- <i>Je tu x pas comsa khda3tini mé tkhelsiha ghalya</i>	comsa	Comme ça
49- <i>Slt mn frere apel mwa svp urgun rani nahtajak khoya .</i>	urgun	Urgent
87- <i>Cc Houria, adakhli 3la l viber ns7aqek urgen wela appel moi lakan 3andek crédit</i>		

55-Bsr que est que tu fé alakhatr ta pa ripondr wakila deronge mon ,a tout a lheur ,bissss	deronge mon	Dérangement
56-Joieuse aniversaire abdlhak, et je te souhaite la joi ,la santé et votre amitié avec tes amis et ta famil bien sure	famil	Famille
64-cc kifach m3a dar ,ana jamé nansa kamal layam lifawtha m3ak fliniversiti by	jamé	Jamais
64-cc kifach m3a dar ,ana jamé nansa kamal layam lifawtha m3ak fliniversiti by	Liniversiti	L'université
.42-Slm nabil wach cv ??lmohim ana a la bl khesna bark nchofok matewalch l ghibah 48-Slt,ma cherie ,je penses a vous toujours et jusqua la mort. 55-Bsr que est que tu fé alakhatr ta pa ripondr wakila deronge mon ,a tout a lheur ,bissss	a	A
30-Slm ma belle 3ayetlek moghlah num ta3 mak j veu te dire joieux anniversaire ku de bonheur inchallah 100 sna ya rab 56- Joieuse aniversaire abdlhak, et je te souhaite la joi ,la santé et votre amitié avec tes amis et ta famil bien sure	Joieuse aniversaire-joiieux	Joyeuse anniversaire-joyeux
75-saha ya Lila tcopi fwejhi ok , mrc pr ce jest	jest	Geste
77-dsl battrie fable rah ndeconnecté	fable	Faible
19-L' exama très facil	exama	Examen

14-Slt cv ?ojrhui jit b tomobil ta3 3emi ,manich ga3 . <i>alaize</i>	alaize	a l'aise
5454-bnjr jspr tkoun mlih pk majitch lakan 3andak l <i>tems</i> arwah mltno	tems	temps
39- <i>Je tu x pas</i> comsa khda3tini mé tkhelsiha ghalya	Je te x pas	Je ne crois pas
13-Bnjr cv ? wraki , rani just kedam restau arwahi vit si nn apel moi mtn <i>j taton</i>	J taton	Je t'attends
71-Bonjour, <i>comme t alles vous</i> cava bien Mohamed 45-Bonsoir, <i>comment aller vous</i> jesper que tu va bien	Comment aller vous - comme t alles vous	comment allez-vous
73- <i>Qu'es tu en train</i> de faire ya linda ani nkhamam fik anchlah nti ossi 55-Bsr <i>que est</i> que tu fé alakhatr ta pa ripondr wakila deronge mon ,a tout a lheur ,bissss	Que est que- qu'es tu en train	Qu'est ce que- Quesque tu es entrain

Nous avons remarqué que la plupart des étudiants du département arabe ne maîtrisent pas la norme orthographique de la langue française, ils écrivent leurs mots comme ils les prononcent, sans avoir recour au soucie de son orthographe, l'essentiel pour eux c'est de faire passer le message.

2.4. L'accentuation et la ponctuation :

2.4.1. La ponctuation

Elle est un ensemble de signes graphiques. Elle est généralement utilisée à des fins expressives, ou pour clarifier le sens. Elle sert à noter les pauses entre les phrases, ou

les éléments de la phrase .dans notre corpus on remarque que les signes de ponctuation sont peu utilisés.

2.4.2. La suppression des accents et cédilles

L'accent et la cédille en français ont une pleine valeur typographique .leur absence ralentit la lecture, fait hésiter sur la prononciation, et peut même introduire en erreur.

Illustrons ce phénomène en ayant recouru à notre corpus :

Numéro de SMS	Codages SMS	Lecture
3-Salucava ,win raki ask f univer sanini chwiya ani jaya 71-Bonjour,comme t alles vous cava bien Mohamed	Cava	Ça va
6-Cc m cherie wech halek cv ?alor tu fais quoi ????? koi 2 9 48-Slt,macherie ,je penses a vous toujours et jusqu'a la mort. 60- slt Ilham dsl ma cherie mouhhhhhhhh	Cherie	Chérie
47-Slt ,karim ou etes vous jattend ds la biblioteque come dhabitude 53-Slt, cv jattendez vous a la bibliotheque	Bibliothèque	Bibliothèque
58-Sbh alakhir khtito bon courag f les control almohim qkhadmi bien matsatrichich rouhak salm	Contrôle	Contrôle
66-Cc Rima pourquoi ne repand pa	repand	Répond
62-Slm sava haba ansakssik est que la fin de	Mémoire	Mémoire

<i>mémoire</i>		
49-Slt mn frere apel mwa svp urgun rani nahtajak khoya .	Frere	Frère
81-slm chahra rani f laret lakan mazal ma rehtich arwahi nrouho m3a ba3dh	Laret	l'arrêt
47-Slt ,karimou etes vous jattend ds la biblioteque come dhabitude	ou etes vous	ou êtes-vous

Notons que dans les SMS, la chute massive des cédilles, apostrophes et des accents comme nous avons bien expliqué dans le tableau. Ces suppressions peuvent être un choix ou des incompétences des utilisateurs.

Pour l'absence des apostrophes, cela est lié peut être d'une part, au portables qui ne comportent pas des touches spécifiques à l'apostrophe où d'une autre part, au téléphones qui contiennent des touches spécifiques mais demandent à appuyer plusieurs fois sur la touche qui correspond au signe qui lui renvoie.

2.4.3. La suppression des capitales

1-Slm, cv **amina** répan c moi ki ta applé b lmasqué .stp répa

2-Slm c **amel** jspr tkono bkhir rndv 2m1 f la fac win mwalfin netlakaw tjr

3-Slm **nabil** wach cv ??lmohim ana a la b1 khesna bark nchofok matewalch l ghibah

4-Slm **chahra** rani f laret lakan mazal ma rehtich arwahi nrouho m3a ba3dh

5-Bonjour,ou été vous **salma** ghadwa ana rayha l dontist .

6- Joieuse anniversaire **abdlhak** , et je te souhaite la joi ,la santé et votre amitié avec tes amis et ta famil bien sure

7-Hi,**sabiha** vx fair broching v1 adirilha ana machghla bzaf ya 3omri matansaych
mmmmmmouh

8-Kaltlak **manal** koll lmamak tjib aya tkra jam3a ok salam

7-Slm, **imen** ana w souad majayinch alyoum alakhater **souhila** jaya

8-Qu'es tu en train de faire ya **linda** ani nkhamam fik anclh nti ossi

9-Ahla **mounir** labas koi d 9 wrak mkhabil

11- **slm Nora** affichaw wela nn

12-**slt Ilham** dsl ma chérie mouhhhhhhhh

13-cc **Soumayajibili** la paray foto noblie pa ok biz a dem1

Ce qui est remarquable dans notre corpus, c'est qu'il y a une suppression des capitales au début des textos et dans les noms propre.

Dans les neuf premiers exemples cités, les étudiants ont respecté les majuscules au début de leurs messages. Mais ils n'ont pas fait attention à la première lettre de nom propre qui doit être écrite en capitale.

Par ailleurs, dans le reste des exemples cités. L'utilisateur n'a pas débuté son message par une capitale mais il a respecté les majuscules dans les noms propre. Cette suppression est due à un manque de maîtrise de l'appareil téléphonique utilisé. Mais il a respecté les majuscules dans les noms propres. Cela renvoie à une maîtrise convenable de l'orthographe des noms propres.

2.4.4. Redoublement

C'est un procédé qui permet d'exprimer par la répétition des points d'interrogations et d'exclamations de forte émotion comme étonnement et composent l'absence de l'intonation, de la gestualité et de la mimique.

D'après guimier de Neef et Véronis, 2006 :236. « Les répétitions de signes et surtout le redoublement des marques de ponctuation représente l'expressivité dans les sms. »

Les répétitions de signes ne raccourcissent pas le contenu d'un SMS, mais ils sont importants à cause de leur valeur expressive.

1- Ahla lartist kamalt le projet wela mazal nhar tkemel ndiro soire cheba fristo hhh!!!

2-Ani fel univ w nta ??? rwah 3ndi lik khbar 4

3-Bonjour,comment a les vous e se que bien ou sava pas ???

4-Slm nabil wach cv ??Imohim ana a la b1 khesna bark nchofok matewalch l ghibah

5-Bnjr jspr ku tu vas b1 ??? je veu prendr de ts nvlls koi d bo

6-Cc m cherie wech halek cv ?alr tu fais quoi ?????? koi 2 9

3. Quelques particularités lexicales

3.1. L'emprunt

Un emprunt est un mot ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte d'une autre langue, sont le traduire, mais en l'adoptant généralement aux règles morphosyntaxiques, phonétiques et prosodiques de la langue (dite « langue d'accueil »), le terme emprunt est, d'ailleurs, discutable dans la mesure où il n'y a ni contrat ni dette et dans la mesure où les mots ne seront pas rendus.

« L'emprunt linguistique: quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B et que A ne connaisse pas : l'unité ou le trait emprunté sont lui même appelé emprunt. » selon le dictionnaire de linguistique (DUBOIS.J ; 1973,188).

Le mécanisme d'emprunt suppose des contacts entre les langues et entre les personnes .un emprunt est d'abord effectué par un locuteur individuel ou par un groupe ; certains sont ensuite adoptés par la langue et disparaissent de l'autre.

Le locuteur algérien utilise les mots de ça langue arabe ou berbère dans l'énoncé français et leur applique pour les circonstances de la communication toutes les Ressources d'accueil, il fait référence à la culture algérienne, la civilisation arabo - islamique, la politique...etc.

Nous observons dans notre corpus, l'omniprésence de l'emprunt, citons quelques exemples : « affichaw », « mdérangia », « ndéconnecté » et « tcopi » se sont des mots français arabisés, qui ont subis des opérations d'affixations arabe. L'étudiant a ajouté un suffixe arabe pour le verbe « afficher » en le conjugant avec la troisième personne du pluriel « affichaw »

Certes, il existe des emprunts de la langue française qui sont utilisés sans modification tel que « cahier », « projet » et « battrie ».

3.2. Alternance codique

Nous avons observé dans notre corpus, la forte présence de l'alternance codique qui est toujours considérée comme un phénomène linguistique difficile à décrire. Elle forme le centre d'intérêt de plusieurs disciplines et sciences. En règle générale, elle correspond de passage d'une langue à une autre dans un même énoncé ou scène d'un échange verbal grammatical différent, il déclare que ce mélange de langue sert à jouer sur le sens des énoncés : pour communiquer une information métaphorique sur la façon dont ils veulent que leur paroles soient comprises.

Le terme d'alternance codique vient de l'anglais « code switching », c'est une stratégie communicative utilisée par le locuteur bilingue et peut contribuer à communiquer d'une manière économique. Le phénomène de l'alternance codique est très important, cela peut se justifier par la situation sociolinguistique de la société où se mélangent l'arabe, le kabyle et la langue française. Les schémas de l'alternance codique sont variés, car l'alternance peut concerner de nombreux couples de langues (arabe dialectale-français), (kabyle-français), (arabe-kabyle). CALVET définit ce phénomène comme suit : « lorsque un individu est confronté à deux langues qu'il utilise tour à tour, il arrive qu'elles se mélangent dans son discours et qu'il produise des « énoncés bilingues ». Il ne s'agit ici

d'interférence mais, pourrait-on dire de collage, de passage en un point de discours d'une langue à l'autre, que l'on appelle mélange de langues (sur l'anglais code mexing) ou alternance codique (sur L'anglais code swiching), selon que le changement se produit dans le cours d'une même phrase ou d'une phrase à l'autre »¹².il existe trois types d'alternance codique :

3.2.1. Intra phrastique

Elle est caractérisée par l'emploi de deux syntaxiques de deux langues différentes à l'intérieure d'une même phrase et par les mêmes locuteurs. Nous citons quelques exemples :

-Slm cv ? **tu m manktrooooo** ,weqtach netla9aw ndirou fiha ga3da

-**A kel heur** tarja3

-Slm nabil wach **cv** ??!mohim ana a la b1 khesna bark nchofok matewalch l ghibah

-slm chahra rani f **laret** lakan mazal ma rehtich arwahi nrouho m3a ba3dh

-Ahla lartist kamalt **le projet** wela mazal nhar tkemel ndiro soirée chaba fristo hhh!!!

3.2.2. Inter phrastique

Correspond à l'usage inter natif au niveau d'unités plus langues, de phrase ou de fragment de discours, dans les productions d'un même locuteur ou dans les prises de paroles entre interlocuteurs, prenons quelques exemples :

-aplé mwa stp **nahtajak mnt**

-Bnjr cv ? wraki , rani just kedam restau arwahi **vit si nn apel moi mtn j taton**

¹² CALVET Luis Jean, sociolinguistique, Que sais-je ? Paris, PUF, 1993.P.29.

3.2.3. Extra phrastique

Lorsque les éléments alternés sont des expressions idiomatiques ainsi que des proverbes. Voici quelques exemples :

-diri fi balek belli ghir nti li 3andi twehachtek bezaf **welah** tu me mank

-Slm ,sava Hanan koi d9 **nchalah** tkoni b1.tu m mank troooo jtdr henouna bizzzzz

78- **saha aidkom** wkol 3am wantouma bkhir wmatnssawch bark haki flham

85-rani heba bezaf tji l3arsi mi **lah ghalab** jina f meme jr ana w khaltek

83- slt houbi jspr ykoun nhalek star **wellah** dayman rak fi bali w jamais t9ela9t 3la wahed kima nta

89-ah ya houbi nsitni **wellah** ma denitekch heka bessah lmadahir kheda3a

73-Qu'es tu en train de faire ya linda ani nkhamam fik **anchlah** nti ossi

3. Les fonctions d'alternance codique

Afin de dégager les fonctions de l'alternance codique qui apparaissent dans notre corpus .Nous nous inspirons de la liste proposée par Gumperz.dont il a proposé six fonctions de ce phénomène .voici la liste que nous avons relevé :

3.1 .Réitération

Cette fonction consiste à exprimer un message en arabe puis le répéter littéralement en français .où l'inverse pour la confirmation et l'assurance d'une communication efficace avec l'autre .Nous proposons quelques exemples :

-diri fi balek belli ghir nti li 3andi **twehachtek** bezaf welah **tu me mank**

-3labalak lyoum la soutenanc dyali jabt 17 2 moyen je suis **contente farhana** bezafffff

3.2. Désignation d'un locuteur

elle est utilisée pour s'adresser et attirer une personne et nous excluons d'autres interlocuteurs et aussi pour établir un contact avec cette personne. Cette dernière est désignée par l'emploi d'une appellation ou par un adjectif .voici quelques exemples :

-slt **houbi** jspr ykoun nhalek star wellah dayman rak fi bali w jamais t9ela9t 3la wahed kima nta

- Twahchtek **3omri** nada BQP fathi téléph stp j mexuse

-Sbh alakhir **khtito** bon courag f les control almohim qkhadmi bien matsatrichich rouhak salm

43-Cc **yalmosiba** qsq tu fait ,ana rani ndir gato zerbi tle7qi 3la lkahwa hhhh

25-Ahla **lartist** kamalt le projet wela mazal nhar tkemel ndiro soirée chaba fristo hhh!!!

30-Slm **ma belle** 3ayetlek moghlah num ta3 mak j veu te dire joyeux anniversaire ku de bonheur inchallah 100 sna ya rab

7-Bn nuit je taime **ya la3ziza**

4.3. L'interjection

Elle est utilisée pour montrer des sentiments des locuteurs prononcés avec la langue de son choix.

-Slt mn ameur ana rani mdérongéya apri 3awedli **ok** j tattend

4.4. La modalisation d'un message

Cette fonction consiste à modaliser des constructions tel que phrase et complément de verbe.

-rani heba bezaf tji l3arsi mi **lah ghalab** jina f meme jr ana w khaltek

4.5. Autre fonction

4.5.1. L'économie linguistique

Les SMS répondent à un nombre limité de caractères c'est pour cette raison que les étudiants font recours à d'autres systèmes linguistiques pour l'économie d'espace car quand ils les écrivent ou traduisent en français, nécessitent plus de caractères.

-Sbah lkhir momo **twahachte**k arwahi 3andi ani fi chambra ta3i

-safi langtemp **machafnakch**

-bnjr jspr tkoun mlih pk **majitch** lakan 3andak l tems arwah mltno

-Messae lkhir **wchrake** jari rake bien ?rwah ndominou

On conclut que nous avons abordé un sujet d'actualité qui est le langage « SMS ». afin de dégager les différents procédés employés dans ce langage, dont nous avons essayé d'analyser d'une façon bien détaillée les caractéristiques orthographiques des textos récoltés dans notre corpus.

Après avoir exposé les différents procédés linguistiques, nous pouvons constater que l'abréviation et le rébus sont omni présent car nous avons remarqué qu'ils sont en tête des procédés employés.

Utilisation majoritairement correspondante aux fautes d'orthographe et une utilisation frappante du phénomène de l'emprunt et de l'alternance codique dans leurs productions langagières.

Conclusion générale

Notre modeste travail, s'est porté sur l'étude sociolinguistique des pratiques des SMS chez quelques locuteurs arabophones. Notre principal objectif que nous avons tracé au départ, étant de vérifier à travers l'enquête effectuée auprès des étudiants : quelles sont les caractéristiques graphiques en présence dans notre corpus ? et pourquoi les jeunes optent-ils pour ce type de communication ? A fin de répondre à ces questions nous avons traité les hypothèses formulées à travers les études de Jean Anis.

Dans le cadre théorique nous avons présenté un petit aperçu sur les langues en présence en Algérie. Ensuite nous avons défini quelques productions scientifiques relative au langage SMS en Algérie.

La collecte et les modifications, nous ont permis d'avoir 100 SMS authentiques et 100 transcriptions : ces dernières étaient nécessaires pour la consultation du contenu des SMS. Dans la partie d'analyse, nous avons présenté plusieurs techniques de l'abréviation, adapté par les étudiants de l'université de Jijel.

Nous avons remarqué, l'emploi massif de rébus et de syllabogrammes, car le langage SMS des étudiants se manifeste dans la capacité à éliminer les frontières entre les mots, et employé des chiffres et des lettres, pour créer une valeur phonétique de leurs noms. Et par la réduction de la forme, à une succession de consonnes principales, qui représente le son de mot, ce qu'on désigne par les squelettes consonantiques.

L'absence de la norme dans la fonction des mots, ils n'écrivent pas correctement, des chutes des lettres au début, au milieu et à la fin. Cette négligence est due principalement à la rapidité de la communication.

La réduction de certaines graphies, supposée être le plus proche de l'écriture phonique du mot, comme la substitution, la simplification des diagrammes et compactage des mots, qui est très fréquent dans les écrits des messages des étudiants.

En outre, nous constatons un nombre important, de fautes typographiques dans les textes rédigés par les étudiants. Cela peut être, lié où certains auraient pensé que les confusions portaient principalement sur les modes et le temps ou au manque de maîtrise de la langue.

Globalement, nous pouvons dire, que tous les étudiants utilisent les procédés linguistiques, afin de répondre à leurs besoins communicatifs. Ces étudiants ont inventé par leurs écrits un nouveau style d'écriture, qui s'écarte de règles grammaticales et orthographiques de la langue française. Cela est justifié, par la difficulté de cette dernière.

Suite à cette analyse, nous observons dans notre corpus, que la majorité des étudiants se sert de deux langues, dans leurs mini messages. Cette coexistence est la source de la création lexicale. C'est ce qu'on appelle par le phénomène de l'alternance codique et emprunt.

L'analyse de questionnaire, nous a permis de réunir des avis des jeunes universitaires, qui utilisent et apprécient les SMS, en justifiant par le fait qu'il est un outil de communication personnel, qui permet une économie d'effort, d'argent et d'espace.

À partir de là, nous pouvons avancer que l'essentiel pour eux, c'est de faire circuler un maximum d'informations en peu de temps, sans rendre compte des règles générales de la langue française.

Cette analyse nous a montré, que la plupart des étudiants arabophones, utilisent fidèlement leurs langues maternelles dans tous les messages que nous recevions.

Enfin, nous souhaitons que nous avons pu répondre, aux questions posées au début de notre recherche, qu'avec un petit éclaircissement, que nous avons apporté à ce sujet d'actualité.

Bibliographie

Ouvrages

- ANIS, Jacques (sous la direction de): Internet, communication et langue française, paris.1999.
- ANIS, Jacques, parlez-vous texto ?, Guide des nouveaux langages du réseau, le cherche midi, paris, 2001.
- ANIS, jacques, « communication électronique scripturale et forme langagière : chat et SMS ».
In Actes des quatrièmes rencontre Réseau humaines /Réseaux technologique, Université de Poitiers ,2002.
- Bove, Rémi: « étude de quelques problèmes de poétisation dans un système de synthèse de la parole à partir de SMS »Actes de RECITAL, Dourdon, 6-10 juin2005.
- CALVET Luis Jean, sociolinguistique, Que sais-je ? PUF, 1993.
- Luis-Jean.CALVET et P.DEMONT, *L'enquête sociolinguistique*, Edition l'harmattan, 1999.
- Fairon, Gderick et al. (2006 a) Fairon, Gderick, Jean pené Klein et Sébastien Poumier (2006) : le langage sms .Louvain-la-Neuve ; presse universitaire de Louvain.2006.
- Guimier de Neef, Emilie et Jean Véronis: « *le traitement des nouvelle formes de communication écrite* », compréhension automatique des langues et interaction, éd.G.Sabah.Paris : Hermès Science ,2006.
- Kerbrate-Orrechioni. « *La notion d'interaction en linguistique : origines, + apports, bilan* », in Blanchet.
P, « *la linguistique de terrain, Méthode et théorie, une approche ethno- sociolinguistique* », rennes, PUR ? 2000.

- R.CHIBANE, Étude des attitudes et de la motivation des lycèens de la ville de TIZI-OUZOU a l'égard de la langue française ; cas des élèves de lycée Lala fatma N4soumer, mémoire de magistère, université de tizi ouzo, 2009.
- RAHAL S. ? La francophonie en Algérie : mythe ou réalité ?

Articles

- Constitution de république algérienne démocratique et populaire <http://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/sociolinguistique/92346> consulté le 15/11/2013
- Constitution de république algérienne démocratique et populaire
- Boumediene, discours du 14 mai 1975, in http://www.asays.com/article_academie_qui_s_apuicle.php3?Article=304.
- La quotidienne française *libération* 1^{er} Mars 2002.
- Abdenour AREZKI, « Le rôle et la place de français dans le système éducatif algérien », in revue le français en Algérie, n°23, CNRS, mur 6039 Nice 2008, page.22, disponible en ligne sur : <http://www.unice.fr/ILF-CLRS/ofcaf/23/arezki20abdenour.pdf>
- J. LECLERC. Algérie dans l'aménagement linguistique dans le monde, Quebec.TLFQ ? Université loval'24 février, http://www.ulaval.ca/l'alAFRIQUE/Algerie_Idema.hum,26/01/2008.

Dictionnaires

- Dictionnaire le petit LAROUSSE.

- *D'autres dictionnaires, comme p.ex. Le petit Robert (1963).*
- Dubois, Jean et al. (1994) : dictionnaire de linguistique et des sciences de langage .paris .point

Les sites

- Vocabulaire de l'internet : termes et définitions
(enligne.<http://www.culture.gauve.fr/culture/DGLF/COGETER/19-3-99-INTERNET-liste.HTML>).
- <http://fr.wikipedia.org/wiki/langage-sms>

Annexes

Annexe 1:Questionnaire

Notre questionnaire s’inscrit dans le cadre d’un travail universitaire, veuillez répondre soigneusement aux questions.

- Sexe :
 - Féminin
 - Masculin
- Lieu de résidence : ville campagne
- Quelle est votre première langue acquise ?
 - arabe populaire
 - français
 - kabyle
 - arabe classique
 - Autre langue
- Utilisez-vous les SMS ?
 - oui
 - non

Merci de justifier votre réponse? (veuillez cocher la réponse de votre choix)

- économie d’argent
- création d’un langage personnel
- liberté d’expression
- autre choix

- Quelle langue utilisez-vous souvent pour écrire vos SMS?
 - arabe
 - français
 - Les deux à la fois
 - Autre langue.....

Merci de justifier votre réponse? (veuillez cocher la réponse de votre choix)

- facilitation de la lecture de SMS
- langue métrisé
- langue employer a vos destinataires
- autre croix.....

- Quelle graphie utilisez-vous souvent pour écrire vos SMS?

- arabe
- latine
- Les deux à la fois

Merci de justifier votre réponse? (faite votre choix en mettant une croix)

- habitude
- facile
- pratique
- absence de la graphie arabe dans votre téléphone
- autre choix.....

• Quelles sont les chaînes de télévision que vous regarder le plus ?

- les chaînes d'expression arabe
- les chaînes d'expression française
- les chaînes d'expression anglaise
- les chaînes d'expression amazighe

Merci de justifier votre réponse?

.....

• Comment écrivez-vous vos SMS ? (faites votre choix en mettant une croix)

- écriture entière des mots
- écriture phonétique des mots
- écriture abrégée des mots
- écriture sous forme de symboles et de chiffres
- autre choix.....

Merci de justifier votre réponse? (faite votre choix en mettant une croix)

- économie d'espace
- économie d'effort
- Gagné de temps
- La rapidité
- Autre choix.....

• Lorsque vous écrivez en français, respectez-vous sa norme orthographique ?

- oui
- non

Merci de justifier votre réponse? (faite votre choix en mettant une croix)

- difficulté relative a la norme orthographique du français

-paramètre de compétence de la langue française

-autre choix.....

- Que pensez-vous de ce nouveau mode de communication ?

.....
.....
.....

- Merci de recopier fidèlement trois messages que vous aviez envoyés à vos destinataires :

Message1.....
.....
.....

Message2.....
.....
.....

Message3.....
.....
.....

Merci de votre contribution

Annexe 2 :

Tri à plat			Tri croisé							
Question : Quelle est votre première langue acquise ?			Sexe				Résidence			
			Femmes		Hommes		Ville		Campagne	
Arabe populaire	150	100	103	68.66	47	31.33	81	54	69	46
Français	00	00	00	00	00	00	00	00	00	00
Kabyle	00	00	00	00	00	00	00	00	00	00
Arabe classique	00	00	00	00	00	00	00	00	00	00
Autre langue	00	00	00	00	00	00	00	00	00	00

Tri à plat			Tri croisé							
Question : Utilisez-vous les SMS ?			Sexe				Résidence			
			Femmes		Hommes		Ville		Campagne	
Oui	144	96	98	95.14	46	97.87	78	52	66	44
Non	06	04	05	04.85	01	2.12	03	2	03	02
Justification de réponses :										
Économie d'argent	43	29.86	34	34.69	9	19.56	30	38.46	13	19.69
Création d'un langage personnel	46	31.94	36	36.73	10	21.73	23	29.48	23	34.84
Liberté d'expression	52	36.11	26	26.53	26	56.52	23	29.48	29	43.93
Autre réponse	3	2.08	2	2.04	1	2.17	2	2.56	1	1.51

Tri à plat			Tri croisé							
Question : quelle graphie utilisez- vous souvent pour écrire vos SMS ?			Sexe				Résidence			
			Femmes		Hommes		Ville		Campagne	
Arabe	32	22.22	25	25.51	07	15.21	14	17.94	18	27.27
Latine	77	53.47	51	52.04	26	56.52	48	61.53	29	43.93
Les deux à la fois	35	24.30	22	22.44	13	28.26	16	20.51	19	28.78
Autre	00	00	00	00	00	00	00	00	00	00
Justification de réponses										
Habitude	35	24.30	25	25.51	10	21.73	24	30.76	11	16.66
Facile	78	54.16	49	50	29	63.04	42	53.84	36	54.54
Pratique	24	16.66	17	17.34	07	15.21	08	10.25	16	24.24
Absence de la graphie arabe dans votre téléphone	07	04.86	07	07.14	00	00	04	05.12	03	4.54
Autre choix	00		00		00	00	00	00	00	00

Tri à plat			Tri croisé							
Question : comment écrivez vous vos SMS ?			Sexe				Résidence			
			Femmes		Hommes		Ville		Campagne	
Écriture entières des mots	25	17.36	14	14.28	11	23.91	13	16.66	12	18.18
Écriture phonétique des mots	32	22.22	23	23.46	09	19.56	11	14.10	21	31.81
Écritures abrégée des mots	57	39.58	41	41.83	16	34.78	37	47.43	20	30.30
Écriture sous forme de symbole et de chiffre	30	20.83	20	20.40	10	21.73	17	21.79	13	19.69
Autre choix	00	00	00	00	00	00	00	00	00	00
Justification de réponses										
Économie d'espace	30	20.83	22	22.44	08	17.39	12	15.38	15	22.62
Économie d'effort	11	07.63	07	07.14	04	08.69	03	3.84	8	12.12
Gagné de temps	42	29.16	26	26.53	16	34.78	29	37.17	16	24.24
La rapidité	36	25	29	29.59	07	15.21	21	26.92	16	24.24
Autre choix	25	17.36	14	14.28	11	23.91	13	16.66	11	16.66

Tri à plat			Tri croisé							
Question : lorsque vous écrivez en français, respectez-vous sa norme orthographique ?			Sexe				Résidence			
			Femmes		Hommes		Ville		Campagne	
Oui	29	19.33	19	18.44	10	21.27	20	24.69	09	13.04
Non	121	80.66	84	81.55	37	78.72	61	75.30	60	86.95
Justification de réponses										
Difficulté relative a la norme orthographique de français	121	80.66	19	18.44	10	21.27	61	75.30	60	86.95
Paramètre de compétence en langue française	29	19.33	84	81.55	37	78.72	20	24.69	09	13.04
Autre choix	00	00	00	00	00	00	00	00	00	00

Question : que pensez-vous de ce nouveau mode de communication (utilisations des SMS)

La plus part des étudiants de département arabe pensent que la pratique des SMS est facile, et quel permet une communication rapide, confidentiel et surtout elle est moins chère par rapport a l'appel téléphonique. c'est pour cela ils préfèrent envoyer des texto que parler au téléphone.

Annexe 3:Corpus

1-Slt mn ameur ana rani mdérongéya apri 3awedli ok j tattend

2-Slt bb cv twa7chtek bzeef.by.bizzzz

3-Salu cava ,win raki ask f univer sanini chwiya ani jaya

4-slm cv ? tu m mank trooooo ,weqtach netla9aw ndirou fiha ga3da

5-Bnjr jspr ku tu vas b1 ??? je veu prendr de t nvlls koi d bo

6-Cc m cherie wech halek cv ?alr tu fais quoi ????? koi 2 9

7-Bn nuit je taime ya la3ziza

8-Haba nahki m3ak fathi tln

9-slt com ta les vous , moi jarrive a 15 h30 jachette qlq chos pr manger A+

10-Sbah lkhir momo twahachtek arwahi 3andi ani fi chambra ta3i

11-A kel heur terja3

12-Kifech darti f les exame

13-Bnjr cv ? wraki , rani just kedam restau arwahi vit si nn apel moi mtn j taton

14-Slt cv ?ojrhui jit b tomobil ta3 3emi ,manich ga3 .alaize

15-Aplé mwa stp nehtajak mnt

16-Slm, cv amina répan c moi ki ta applé b lmasqé .stp répan

17-Slm ,sava Hanan koi d9 nchalah tkoni b1.tu m mank troooo jtldr henouna bizzzz

18-safi langtemp machafnakch

19-L'exama trés facil

20-Msa el5ir 3iniya, ani ocuP apri n3awdle

21-Win rak 3lah mbele3 téléph 3ayatli ne7tajek

- 22-Ask 3andek wats ap ch7el num te3ou
- 23-3aytili c urgent maraniche natmmaskhar
- 24-slm cv b1 wach kach matchwela walo
- 25-Ahla lartist kamalt le projet wela mazal nhar tkemel ndiro soirée chaba fristo hhh!!!
- 26-slm Nora affichaw wela nn
- 27-Slt sava, rani f TD afham awww mansbah ancoupé 3lik imala akhtini
- 28-Ask vs pouvez jouez un match avc ns sesoir
- 29-Slm c amel jspr tkono bkhir rdv 2m1 f la fac win mwalfin netlakaw tjr
- 30-Slm ma belle 3ayetlek moghlah num ta3 mak j veu te dire joiyeux anniversaire ku de bonheur inchallah 100 sna ya rab
- 31-Slt Toufik cv nsaqsik asko nakraw ou nn , by bn8
- 32-Ani fel univ w nta ??? rwah 3ndi lik khbar 4
- 33-Rani lfok ki tal3i bipili
- 34-Ki tradili lihlih n9assro rani raged b8
- 35-Sm7ili lakan dironjitek bessah ne7tajek teflixilyyyyyy doka ki terej3i ldar na3tihomlek mrc
- 36-Jibili l cahier j pa l temp rani b3ida 3la la residenc
- 37-Gouli yar7am babak ila fhamt la dernière kestion de l examain d ojr8
- 38-Khelini trkl rani ne9ra
- 39-Je tu x pas comsa khda3tini mé tkhelsiha ghalya
- 40-Ammm gouli haka ki chefti hbibek nsitina ya stouta
- 41-Hi Lila wach had lghiba waqil lkat kla lsanak aya zourina twahachnak . Bise
- 42-Slm nabil wach cv ??lmohim ana a la b1 khesna bark nchofok matewalch l ghibah
- 43-Cc yalmosiba qsq tu fait ,ana rani ndir gato zerbi tle7qi 3la lkahwa hhhh

- 44-Bonjour,comment a les vous e se que bien ou sava pas ???
- 45-Bonsoir,comment aller vous jesper que tu va bien
- 46-Bonjour,ou été vous salma hazi télphon ou moin kolili bn 8
- 47-Slt ,karim ou etes vous jattend ds la biblioteque come dhabitude
- 48-Slt,ma cherie ,je penses a vous toujours et jusqua la mort.
- 49-Slt mn frere apel mwa svp urgun rani nahtajak khoya .
- 50-What's up bb will meet tomorrow in univ ,love y
- 51-Slt ghadwa ana rayha l dontist .
- 52-S'lam Mary wach dirti fiha lbarah ya satouta MMMM lmhim hadak laktab masslahch
- 53-Slt, cv jattendez vous a la bibliotheque
- 54-bnjr jspr tkoun mlih pk majitch lakan 3andak l tems arwah mltno
- 55-Bsr que est que tu fé alakhatr ta pa ripondr wakila deronge mon ,a tout a lheur ,bissss
- 56-Joieuse anniversaire abdlhak, et je te souhaite la joi ,la santé et votre amitié avec tes amis et ta famil bien sure
- 57-Kaltlak manal koll Imamak tjib aya tkra jam3a ok salam
- 58-Sbh alakhir khtito bon courag f les control almohim qkhadmi bien matsatrichich rouhak salm
- 59-Slm, imen ana w souad majayinch alyoum alakhater souhila jaya
- 60- slt Ilham dsl ma chérie mouhhhhhhhhh
- 61-Ani astana fik azrab ,ani t9alac9t . offffffff
- 62-Slm sava haba ansakssik est que la fin de memoire
- 63-Matkadrich at3amlili gato
- 64-cc kifach m3a dar ,ana jamé nansa kamal layam lifawtha m3ak fliniversiti by
- 65-Twahchtek 3omri nada BQP fathi tlfm stp j mexuse

66-Cc Rima pourquoi ne reponde pa

67-Messae lkhir wchrake jari rake bien ? rwah ndominou

68-slt cousin cv bien la famille DZL bien Ma9dartich nrepondé 3lik

69-Bjr comment allez vous mon amis wach tban bkhir , rani jite ldawar ,matlakaw la3chiya nch wla aftah fcbk

70-J taime Mn ameur

71-Bonjour,comme t alles vous cava bien Mohamed

72-Bnsoir ,bonne anniversaire la3kouba 100 snaa natlakaw 7 après 12 f luniv.

73-Qu'es tu en train de faire ya linda ani nkhamam fik anchlah nti ossi

74-3labalak lyoum la soutenanc dyali jabt 17 2 moyen je suis contente farhana bezafffff

75-saha ya Lila tcopi f wejhi ok , mrc pr ce jest

76- chkoun marka l but tani

77-dsl batterie fable rah ndeconnecté

78- saha aidkom wkol 3am wantouma bkhir wmatnssawch bark haki flham

79-rani kharja m3a Fouad aykhalsli mabrouk ta3 atomobil ajdida

80-Rayha atwekandi had la sman wla lala

81-slm chahra rani f laret lakan mazal ma rehtich arwahi nrouho m3a ba3dh

82-smahli manich jaya yema rahi mrida

83- slt houbi jspr ykoun nhalek star wellah dayman rak fi bali w jamais t9ela9t 3la wahed kima nta

84-diri fi balek belli ghir nti li 3andi twehachtek bezaf welah tu me mank

85-rani heba bezaf tji l3arsi mi lah ghalab jina f meme jr ana w khaltek .

86-kont heba nelbas la rob li meditilha li mais damage ma jatnich

87-Cc Houria, adakhli 3la l viber ns7aqek urgen wela appel moi lakan 3andek crédit

88-hello bn 3amto wink raki tewelti mesbah nesena fik

89-ah ya houbi nsitni wellah ma denitekch heka bessah lmadahir kheda3a

90-stp ida raki qriba la pharmacie chrili doliprane

91-je m xekuz pr le retard mais tri9 raha mbal3a

92-nehi l kode netfahmou b1 vasy 3omri

93-yaw thalabti darna ek kima w tel3ti fouk rassna.

94-Cc hanouna mathafich anchallah tva avoir l bac wandiro fiha zarda

95-cc Soumaya jibili la paray foto noblie pa ok bizzzz a deml

96-ahla mounir labas koi d 9 wrak mkhabi

97-salu,allah ay3aychak jibili l pantalo anchouf almodel bah nahkim les mezure

98-rani khadam mba3ad natlakaw wla arwah al3andi

99-say good bye for samething wont less there emptiness rurrounding the rest ya 3omri

100-hi,sabiha vx fair broching v1 adirilha ana machghla bzaf ya 3omri matansaych
mmmmmmouh

Table des matières

Introduction générale	6
1. Choix de sujet.....	7
2. Objectives de recherche.....	8
3. Problématique.....	9
4. Les hypothèses.....	9
5. Théorie et méthodologie à mobilisé.....	10
6. Méthodologie d'analyse.....	10
7. Plant de travail.....	11

Chapitre1 : Le paysage sociolinguistique algérien

Introduction

1. Les langues en présence en Algérie.....	14
1.1'arabe.....	14
1.1.1. L'arabe classique.....	14
1.1.2. L'arabe dialectal.....	15
2. Tamazight.....	16
3. Les langues étrangères.....	17
3.1. Le français	17
3.2. L'anglais.....	18
3.3. L'allemand.....	19
3.4. L'espagnole.....	19

3.5. L'italien.....	20
2. Les productions écrites scientifique	21
2. 1. Courrier électronique.....	21
2. 2. Chat.....	22
2. 3. Face book.....	23
2. 4. Blogue.....	24
2. 5. SMS.....	24

Chapitre2 : Recueil des données et analyse du corpus

Introduction

1. Publique visé.....	28
2. Les outils à mobilisé	28
3. Présentation de questionnaire.....	29
4. Les différents types de question.....	29
4.1. Selon le contenu.....	29
4.1.1. Question de fait.....	29
4.1.2. Question d'opinion.....	29
4.2. Selon la forme.....	29
4.2.1. Les questions ouvertes.....	29
4.2.2. Les questions fermées.....	30
4.2.3. Les questions semi fermées.....	31
5. Objective de chaque question.....	31
6. Les enquêtes réalisées.....	32
6.1. La pré enquête.....	32

6.2. L'enquête finale.....	32
Analyse De l'enquête	33
1. Représentation graphique.....	33
2. Présentation de corpus SMS.....	49
3. Le langage SMS.....	49
4. Procédés graphique des SMS.....	50
4.1. Abréviation.....	50
4.1.1. La diminution de « q » et « c » et « k ».....	50
4.1.2. Remplacement de « s » par « z ».....	53
4.2. La chute de lettre.....	56
4.2.1. La suppression des voyelles et consonnes muettes.....	56
4.2.2. La suppression des consonnes.....	56
4.3. La simplification des diagrammes et trigrammes	57
4.4. Le rébus.....	58
4.4.1. Par chiffre.....	59
4.4.2. Par lettre.....	65
4.4.3. Par signe.....	66
4. 5.Les squelettes consonantiques.....	66
4.6. L'étirement graphique.....	72
4.7. Compactage des mots.....	73
4.8. Les logogrammes.....	76
4.9. Siglaison.....	77
5. Les caractéristique morphe lexicales.....	78

5.1. Troncation.....	78
5.1.1. Par apocope	78
5.1.2. Par syncope.....	79
5.2. Anglicisme.....	80
5.3. Fautes typographiques.....	81
5. 4. L'accentuation et la ponctuation.....	85
5.4. 1. La ponctuation.....	85
5.4.2. La suppression des accents et cédilles	86
5.4.3. La suppression des capitales.....	87
5.4. 4.Redoublement	88
6. Quelques particularités lexicales.....	89
6.1. L'emprunt.....	89
6.2. L'alternance codique.....	90
6.2. 1. L'alternance intra phrastique.....	91
6.2.2. L'alternance inter phrastique.....	91
6.2.3. L'alternance extra phrastique.....	91
6.3. Les fonctions d'alternances codiques.....	92
6.3.1. La réitération.....	92
6.3. 2.La désignation d'un interlocuteur.	92
6.3.3. L'interjection.....	93
6.3.4. Modalisation d'un message	93
6.3. 5.Autres fonctions.....	93
6.3.6. L'économie linguistique	93

Conclusion générale.....95

Bibliographie

Annexe

Annexe1

Annexe2

Annexe3

Résumé

Le sujet traité, a pour but d'analyser le phénomène des pratiques des SMS chez les étudiants de la troisième année, département et littérature arabes l'université de Jijel.

Cette étude s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique, et a pour principale objectif de répondre aux questions suivantes: Quelles sont les différentes formes d'écritures qui apparaissent dans ce type de communication (SMS)?, Pourquoi ces étudiants font recours à ce nouveau mode de communication ? Et Pour quel raison les étudiants réduisent les mots de leurs SMS ?

Ce présent travail, tente à partir de notre corpus collecté lors de notre enquête de mettre en relief les techniques d'écriture, utilisées par les étudiants arabophones. Aussi de chercher les causes et les conséquences d'une telle pratique. Cette dernière pourrait se justifier par la rapidité et l'économie d'argent. Nous nous sommes enfin, arrivés à constater que les jeunes empruntent des mots français, anglais et arabe dialectal afin de répondre à leurs besoins communicatifs, et de créer une langue française qui leur semble propre.

La partie théorique, a pour but de présenter une idée sur la situation sociolinguistique en Algérie, et d'apporter quelques définitions relatives à notre thème de recherche.

La partie pratique, a pour objet d'analyser les caractéristiques scripturales, les amplifications de langage SMS et du français utilisé par les étudiants.

Mots- clés : sociolinguistique, langage SMS, alternance codique, emprunt.